



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

**LA FALTA DE UNA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL HA
PROVOCADO LA PÉRDIDA DEL IDIOMA MAM EN LOS ESTUDIANTES
JÓVENES**

Estudio Realizado con Estudiantes del Nivel Básico de la Escuela
Nacional de Telesecundaria, Parcelamiento Pueblo Nuevo, Ixcán, El Quiché

Tesis Presentada al Consejo Directivo
de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media
de la Universidad de San Carlos de Guatemala

Onésimo Matías Pablo

**Previo a conferírsele el grado académico de:
Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural
con Énfasis en la Cultura Maya**

Guatemala, julio 2013

Autoridades Generales

Dr. Carlos Estuardo Gálvez Barrios	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Secretario General de la USAC
Dr. Oscar Hugo López Rivas	Director de la EFPEM
Lic. Danilo López Pérez	Secretario Académico de la EFPEM

Consejo Directivo

Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
M.A. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
Br. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

Tribunal Examinador

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
Licda. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Vocal

Guatemala, 4 de abril de 2013.

Doctor
Miguel Angel Chacón Arroyo
Coordinador Unidad de Investigación
EFPEM – USAC

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesor del trabajo de graduación denominado: **LA FALTA DE UNA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL HA PROVOCADO LA PÉRDIDA DEL IDIOMA MAM EN LOS ESTUDIANTES JÓVENES**, estudio realizado con estudiantes del Nivel Básico de la Escuela Nacional de Telesecundaria, Parcelamiento Pueblo Nuevo, Ixcán, Quiché, correspondiente al estudiante: **Onésimo Matías Pablo**, carné: **No. 200518490** de la carrera: **Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya**, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho, trabajo y la revisión realizada al informe final evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajos, por lo que considero aprobado el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,



Msc. Booz Lorenzo Pérez
Colegiado Activo No. 4,412
Asesor Nombrado

c.c. Archivo



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media
Unidad de Investigación y
Departamento de Estudios de Postgrado

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“La falta de una educación bilingüe intercultural ha provocado la pérdida del idioma Mam en los estudiantes jóvenes”*, presentado por el(la) estudiante **ONÉSIMO MATÍAS PABLO**, carné No. 200518490, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los diez días del mes de junio del año dos mil trece.

“ID YENSEÑAD A TODOS”

Lic. Danilo López Pérez
Secretario Académico EFPEM



c.c. Archivo

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

CAPÍTULO I

PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes	3
1.2 Planteamiento y definición del problema	7
1.3 Objetivos	9
1.4 Justificación	10
1.5 Tipo de investigación.....	14
1.6 Hipótesis	15
1.7 Variables	16
1.8 Metodología	17
1.9 Población y muestra.....	19

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 Educación bilingüe	21
2.2 Idioma materno	22
2.3 Lengua y cultura ladina	22
2.4 Dialecto y su origen.....	26
2.5 Formación de maestros bilingües.....	29
2.6 Leyes que respaldan la Educación Bilingüe	32
2.7 Bilingüismo.....	35
2.8 Enseñanza de la lengua materna	37
2.9 Educación intercultural.....	40
2.10 Cultura maya.....	43

2.11 Guatemala un país multicultural	44
2.12 La identidad cultural de los estudiantes	47
2.13 Rechazo del idioma.....	48
2.14 Etnografía	50
2.15 Riesgos de la personalidad	52
2.16 Desarrollo mental	55
2.17 Valores culturales.....	57
2.18 Valores morales	58
2.19 Uso del idioma español.....	58
2.20 Desvalorización de los idiomas mayas.....	61
2.21 Vestimentas acultural	62

CAPÍTULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1 Educación Bilingüe Intercultural	64
3.2 Pérdida del idioma mam.....	72

CAPÍTULO IV

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1 Educación Bilingüe Intercultural	75
4.2 Pérdida del idioma mam.....	77
4.3 Conclusiones	80
4.4 Recomendaciones.....	81
REFERENCIAS	82

APÉNDICE	1
ANEXOS.....	107

ABSTRACT

La falta de una educación bilingüe intercultural en la escuela oficial de telesecundaria ha provocado la pérdida del idioma mam en los estudiantes. Constituye un problema en la educación del Pueblo Maya, porque es evidente una educación no pertinente, la investigación ha dado la importancia sobre la educación bilingüe, pérdida del idioma y el aprendizaje del idioma de los estudiantes. En esta investigación se busca contribuir con la escuela oficial de Telesecundaria con un plan para fortalecer el aprendizaje del idioma mam e implementar educación bilingüe intercultural para que los estudiantes no pierdan su idioma mam.

La investigación es descriptiva, porque durante el proceso de investigación se analizó el nivel de información que se tiene y la importancia que tiene el tema dentro la sociedad. También es mixta porque tiene parte cualitativa y cuantitativa, y la muestra es por conveniencia por que se trabajó con maestros, padres de familia y estudiantes posibles respuestas de trilogía y lograr los resultados. Se logró determinar que en las escuelas de telesecundaria no se aplica en CNB que el Ministerio de educación impulsa, los estudiantes rechazan el uso del idioma mam en el centro educativo y los padres de familia no lo practican en el seno del hogar. Es importante entonces la práctica del idioma de los estudiantes con un plan para fortalecer el uso del mismo, son aspectos que preocupa y que es necesario recuperarla.

ABSTRACT

The lack of a bilingual intercultural education in the official school of telesecundaria has caused loss of the mam students language and constituting as a problem in the education of the Mayan people as it is clearly not relevant education, research has given the importance on education bilingual, loss of language and learning the language of the students This research seeks to contribute official Telesecundaria school with a plan to strengthen from the mam language learning and implementing intercultural bilingual education so that students do not lose your mam language.

The research is descriptive since during the process of research the level of information that is analyzed and the importance that has the theme within the society and also is mixed because it has part qualitative and quantitative and sample is for convenience and why I work with teachers, parents and students possible trilogy answers and results. Managed to determine that telesecundaria schools does not apply in CNB that Ministry of education, students reject the use of the mam language in school and parents do not practice it at home sine and for this it is important then practice the language of students with a plan to strengthen the use of the samethey are aspects that are concerned and that is necessary to retrieve it.

INTRODUCCIÓN

Este estudio se realizó en el ámbito educativo, por su importancia en la sociedad y su impacto a nivel de la institución, quién tiene bajo su responsabilidad dar una educación de calidad y con pertinencia cultural. Cada uno de los estudiantes que son beneficiarios de la formación académica y en especial en el centro educativo donde se aplica la investigación, las madres y padres de familia están en el derecho de velar porque el personal que labora en el plantel, esté preparado para impartir educación bilingüe intercultural a sus hijos.

En la actualidad, la lejana comunidad denominada Parcelamiento Pueblo Nuevo, del municipio de Ixcán, específicamente en el centro educativo de Telesecundaria se investigó sobre: *“La falta de una educación bilingüe intercultural en la escuela oficial de telesecundaria ha provocado la pérdida del idioma mam en los estudiantes jóvenes de la comunidad”*. Este es un tema complicado a resolver dentro del plantel o en los estudiantes, quienes viven y conviven en el centro educativo. Se puede decir que los docentes deben empezar a cambiar su perfil, para que entonces se pueda lograr una educación con pertinencia cultural, aplicando la cosmovisión maya y practicarlo para no dejar en el olvido el idioma materno de los estudiantes.

Para realizar esta investigación, se aplicó el método inductivo por la razón que, partiendo de casos particulares, se eleva a conocimientos generales. Este método permite la formación de hipótesis, pero en este caso, este trabajo no le aplicamos hipótesis porque es una investigación descriptiva, investigación de leyes científicas y las demostraciones. Asimismo, nos interesaron las relaciones como se interactúan, como se comparten los valores culturales de los estudiantes sujetos de este estudio de la comunidad de Pueblo Nuevo. Se aplicó durante las entrevistas que se pasaron a los estudiantes, padres y docentes para tener información sobre el idioma que

se practica en el centro educativo y para afirmar la pérdida del idioma mam en la escuela de telesecundaria de dicha comunidad.

Se aplicaron las técnicas de observación y entrevista, diseñados técnicamente para recabar información a nivel de campo. Fueron procesados e interpretados mediante la estadística de resultados, mediante tres objetivos principales que nos ayudó durante todo el estudio aplicado con los sujetos de investigación, ya fueron importantes para la población y muestra del estudio.

También es importante recordar que en las Escuelas Nacionales de Telesecundaria, no se aplica el CNB del nivel básico, por lo tanto se ha quedado el idioma maya como segundo plano. Más bien se considera como algo que los estudiantes ya conocen y lo viven, pero sin embargo la escritura y la lectura hace falta para completar las habilidades lingüísticas. Ahora los estudiantes de Pueblo Nuevo de Telesecundaria no lo hablan, les da vergüenza, rechazan hablar el idioma materno. Esto es preocupante, pensando cómo será el futuro del idioma mam en la comunidad de Pueblo Nuevo.

CAPÍTULO I

PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes

- Samayoa, C. J. (2010). En su estudio. El perfil de egreso del maestro de educación primaria bilingüe como factor determinante en el proceso de oposición para el otorgamiento del nombramiento de personal docente bilingüe del nivel primario, Licenciatura en Ciencias de la Educación con Especialidad en Proyectos Educativos, de la Universidad Panamericana de la Democracia, Huehuetenango. Investigación que busca procurar que sus egresados dominen el idioma maya. Estudio cualitativo, se utilizó técnicas de entrevistas y encuestas, utilizó método etnográfico. Se desarrolló en Nentón, Huehuetenango, Guatemala, con docentes bilingües y estudiantes de último año de magisterio en educación bilingüe. El establecimiento formador de maestros de educación primaria bilingüe se encuentra motivado a mejorar el perfil de egreso de los maestros de educación primaria bilingüe.

- Jiménez N, Y. (2005). En su investigación. El proceso cultural en la educación escolarizada Doctoral, de la Universidad de Granada, Departamento de Antropología Social investigación Educación bilingüe intercultural en los Zapotecos de Oaxaca, México. Estudio Interpretativo, técnicas que utilizó de observación y entrevistas, método etnográfico, Deductivo e inductivo, se desarrolló en Oaxaca, México, con Docentes, padres, madres, alumnos y alumnas. Se puede establecer que se evidencia un problema pedagógico y político y que no ofrece una alternativa a la asimilación e integración cultural. Que las escuelas bilingües interculturales deben desarrollar estrategias de producción y reproducción cultural e identitaria.

- MONZÓN S. R. (2006). En su estudio. Incidencia de la lengua materna en el dominio y desarrollo de la lecto-escritura en el primero y segundo grados del nivel primario. Un estudio realizado en el Municipio de San Cristóbal Totonicapán, Departamento de Totonicapán, Licenciatura, Universidad de San Carlos de Guatemala Facultad de Humanidades, Departamento de Pedagogía, el estudio sobre la lengua materna k'iche' en el dominio y desarrollo de la lecto-escritura en el primero y segundo grados del nivel primario, responde a la inquietud de encontrar respuesta al impacto que representa la aplicación de la modalidad educativa bilingüe, en el proceso educativo del país. Estudio Interpretativo, técnicas que utilizó entrevista y observación, Métodos Comunicativo Funcional, Transferencias de habilidades lingüísticas, se desarrollo en San Cristóbal, Totonicapán, con Docentes, Directores, alumnos y alumnas. La metodología al interior del aula y de la escuela no responde a las características multilingües, tampoco al enfoque bilingüe intercultural. Se desestima la confluencia de los dos idiomas en el aprendizaje, siendo el dominante el idioma español en muchas ocasiones.
- Marí Y. R. (2002). Dice en su investigación. Análisis de la Educación Intercultural y Propuesta de un modelo de Pedagogía Intercultural, Doctorado, Universidad de Barcelona Departamento de teoría historia de la Educación, Facultad de Pedagogía, investigación Cultura, diversidad e identidad análisis de la sociedad multicultural desde la perspectiva educativa. Estudio cualitativo, análisis crítico del discurso de materiales y programas educativos que articulan la interculturalidad, técnicas que utilizó explicativo, métodos de antropología y la sociología. Se desarrolló en Cataluña, con docentes, directores, alumnos y alumnas. Pertenecientes a editoriales o grupos cuya edición haya sido homologado por la Generalitat de Catalunya o esté en proceso de serlo.
- GIL J. I. (2008). Dice en su estudio. Enfoque intercultural en la educación primaria, Doctorado, Universidad Nacional de Educación a Distancia Facultad de Educación, Investigación, Educación Intercultural, Estudio Descriptivo, Interpretativo. Método geográfico, técnico de observación y entrevistas, se

desarrolló en Madrid, España, con profesores y alumnos. Se plantean líneas de trabajo futuras que recogen algunas de las ideas reflejadas a lo largo de la tesis en relación a los temas y enfoques de investigación, a las metodologías y a los propios instrumentos.

- José L. O. J. (2007). En su investigación dice. Educación y conflicto en escuela Interculturales Doctorado, Universidad de Málaga, facultad de ciencias, Departamento de teoría e historia de la Educación, investigación que busca solucionar conflictos en escuelas interculturales. Estudio Epistemológico, interpretativa, método cuantitativo, cualitativo, técnicas entrevistas en profundidad, Recopilación documental, Diario investigador y observación, se desarrolló en Málaga, con docentes y estudiantes. El conflicto como herramienta de aprendizaje en las escuelas interculturales: la importancia de las acciones educativas interculturales.
- Sánchez Núñez, C. A (2006). En su estudio dice. Educación en Valores Interculturales Doctorado, Universidad de Granada, Facultad de ciencias de la Educación, Dpto. de métodos de investigación y diagnóstico en Educación, Investigación que busca el fenómeno de la emigración en la actualidad, Estudio interpretativo, evaluativo. Métodos etnográficos cualitativos, técnicas: entrevistas, escala de valores, análisis de contenido, grupo de discusión. Se desarrolló en Granada, Cartuja, Caserío de Motijo, con docentes, familias, alumnos y alumnas, en los padres y madres, colectivo comunitario, el cambio del país provoca un aumento de porcentajes en puestos de trabajo más cualificados, y el paso de las madres empleadas en el país de origen a ser amas de casas.
- Cépeda G.N (2009). En su investigación. Diversidad cultural de los maestros peruanos, Magister en antropología de la Universidad Católica de Perú, investigación que busca currículo escolar y diversidad cultural. Es un estudio interpretativo, método biográfico, técnicas, entrevistas y encuestas, se desarrolló en Ancash y Lima, Perú con docentes, padres, madres, alumnos y alumnas. El

sistema educativo peruano ha logrado progresivamente avances significativos en cobertura escolar pero no logra aún garantizar una educación pertinente y de calidad para la realidad multicultural y plurilingüe del país. La educación intercultural tiene que contar con un soporte social y político a nivel nacional, pues se trata de cambios profundos que sobrepasan el sistema educativo.

- US PINULA, J. C. (2007). En su estudio. Causas que están propiciando la desaparición del idioma, Licenciatura en Ciencias Jurídicas y Sociales, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales, investigación que busca solucionar la falta de un programa de educación bilingüe intercultural, lo que está propiciando la desaparición del idioma Uspanteko. Estudio Cronológico Antropólogo, Método Etnográfico y Geográfico. Se desarrolló en Uspantan, El Quiché, Guatemala con Usapantecos y personas preparadas en el ámbito bilingüe. El Estado de Guatemala es excluyente y discriminador. Su norma fundamental oficializa el español y niega la dinámica y el uso que en la cotidianidad tienen los idiomas mayas.
- El Estado debe implementar políticas lingüísticas en forma coordinada con la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Políticas que deben ser ejecutadas por las comunidades lingüísticas a corto, mediano y largo plazo.
- Imelda J y A. (2007). El autor manifiesta en su estudio. La influencia del idioma mam en el desarrollo de habilidades comunicativas escritas en niños de tercer grado de primaria de la región Soconusco del estado de Chiapas, México. Redalyc, Sistema de Información Científica, de la Universidad Autónoma de Tamaulipas, México, investigación que busca pedagógicos relacionados con la comunicación escrita que se presenta en las escuelas primarias ubicadas en la porción alta de la Sierra Madre, en la región del Soconusco, estado de Chiapas, donde actualmente se asientan grupos de población indígena de cultura mam.
- Estudio cualitativo, método microetnográfico, técnicas: lectura y escritura, observación, entrevistas, se desarrolló en Tamaulipas y Tuxtla con docentes,

alumnos y alumnas. Iniciar la recuperación del mam en las escuelas participantes, a través de un acercamiento sistemático con los padres de familia, hablantes de este idioma, a fin de que contribuyan al rescate, por lo menos, del vocabulario de su lengua. Ampliar las referencias conceptuales y metodológicas de los profesores participantes, a partir de la revisión de materiales bibliográficos que se incluyen como parte del trabajo de investigación en grupo.

- Sierra Pop, G. A. (2003). En su investigación. Experiencias de Interculturalidad en la formación de maestros y maestras de educación primaria urbana del instituto normal mixto del norte “Emilio Rosales Ponce” de la ciudad de Cobán, Departamento de Alta Verapaz, Licenciatura en Pedagogía y Ciencias de la Educación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades, Departamento de Pedagogía y Ciencias de la Educación. Estudio que busca ¿Cuáles son las experiencias de interculturalidad que se dan en la formación de Maestros y Maestras de Educación Primaria Urbana en el Instituto Normal Mixto del Norte “Emilio Rosales Ponce” de Cobán, Alta Verapaz? Investigación: Interpretativo y cualitativa, métodos videográficos, técnicas: Encuesta y entrevista, se desarrolló en Cobán, Alta Verapaz, Guatemala, con docentes, alumnos y alumnas. La propuesta de educación intercultural contribuye de manera más general a la construcción de una pedagogía de y en la diversidad. La educación intercultural deberá implementarse a través de estrategias diversas y constituirse en una real transversal de todo el sistema educativo.

1.2 Planteamiento y definición del problema

En la actualidad, las y los estudiantes de los centros educativos tienen una cualidad comunicativa o participativa en los momentos libres, porque todo tiene horario para realizarlo. Sin embargo, solo hacen uso del idioma castellano, dejando en segundo plano su idioma materno, que es el Mam. Este es uno de las debilidades de los estudiantes en los centros educativos de algunas comunidades de la región,

en especial a los alumnos de nivel Básico de Telesecundaria de la comunidad de Pueblo Nuevo.

Es preocupante que las y los estudiantes desde nivel primario, Básico Telesecundaria y los del nivel diversificado de la comunidad de Pueblo Nuevo están olvidando su idioma materno, y que día tras día ya no se escucha a un joven y una señorita hablar con sus compañeros en el mismo idioma en el centro educativo. Se ha logrado observar que ha disminuido su uso. Quizá es por la desconfianza y la vergüenza que hay en ellos, pero estudiantes de otra región, tal como el municipio de Barrillas, aún conservan su idioma materno.

La actitud de los estudiantes demostrado en los centros educativos, en base al idioma maya mam se debe a la poca importancia que los padres le brindan en enseñar a sus hijas e hijos en practicar su idioma materno. Por tal razón, los estudiantes no pueden demostrar un rendimiento positivo que le puede ayudar a reproducir el idioma maya mam.

También el programa no lo permite realizar la enseñanza del idioma materno de los estudiantes, más bien solo le permite desarrollar el Idioma Inglés algo que las y los estudiantes no se apropian del mismo, porque no pertenecen a este grupo lingüístico extranjero.

Si, en el centro educativo no hay reforzamiento del idioma maya mam, prácticamente los estudiantes que no pueden conversar o hacer uso del idioma, porque nadie los motiva. Pensando en ellas y ellos ya no tendrán en mente hacer práctica del idioma y los hijos de los estudiantes no podrán hablar el idioma maya mam. Más bien solo darán uso al idioma castellano y quizá el inglés, y de esa manera se perderá el idioma mam.

Para que el idioma maya mam tenga el uso cotidiano y no desaparezca dentro del grupo lingüístico maya, se tendrá que enfatizar o priorizar el uso o practica del idioma desde la casa. Así como también en el centro educativo de la comunidad

y con el apoyo de los profesores hasta lograr el éxito del idioma maya mam. Y de esa forma, los demás se motivarán en la práctica de la lengua materna. También es necesario que las autoridades educativas, quienes tienen bajo su autoridad las escuelas oficiales de Telesecundaria, aporten en resolver o mediar estas debilidades lingüísticas, en especial a los estudiantes de Pueblo Nuevo.

Por el planteamiento anterior, se formula el siguiente problema de investigación: **¿La falta de la educación bilingüe intercultural en la Escuela Nacional de Educación de Telesecundaria provoca pérdida del idioma mam en la comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán, El Quiché?** A partir de este problema se propone resolver las siguientes interrogantes:

- ¿Por qué no se implementa la educación bilingüe intercultural en la escuela de telesecundaria de la comunidad de Pueblo Nuevo?
- ¿Qué factores intervienen en la pérdida del idioma mam en la escuela de Telesecundaria?

1.3 Objetivos

1.3.1 General

Contribuir con un plan para la implementación de la educación bilingüe Intercultural en la Escuela Oficial de Telesecundaria para que los estudiantes no pierdan su idioma mam en la Comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán, Quiché.

1.3.2 Específicos

- Establecer por qué no se implementa la educación bilingüe intercultural en la escuela de telesecundaria de la comunidad de Pueblo Nuevo
- Determinar qué aspectos intervienen en la pérdida del idioma mam en la escuela de Telesecundaria.

1.4 Justificación

Las relaciones de multiculturalidad entre pueblos indígenas se han caracterizado históricamente por un constante conflicto, producto de las relaciones asimétricas y excluyentes, gozando el grupo ladino, aun siendo el segundo en proporción numérica en el país, de los mayores privilegios desde el período colonial (MINUGUA 2001).

El idioma no es solo un medio para la comunicación y conocimiento, sino un atributo fundamental para la identidad humana y constituye el empoderamiento del individuo y del grupo. El idioma, además, tiene que ser considerado como un valor educativo y poseerlo como un derecho humano inalienable.

El respeto para los idiomas de las personas pertenecientes a comunidades lingüísticas diferentes, es entonces esencial para una cohabitación pacífica, porque promueve el entendimiento intercultural, el respeto y la promoción de la diversidad cultural, de ahí el impulso de los idiomas propios hasta ahora marginados en el Estado. Según, el currículo maya de formación inicial docente del Nivel Primario en Educación maya Bilingüe intercultural (idioma maya-idioma español) Versión resumida 2007, (p. 22).

Construir la interculturalidad requiere esencialmente un cambio de actitud. Especialmente, en la escuela donde es necesario que la interculturalidad se haga práctica. La educación formal juega un papel decisivo en la formación de la interculturalidad. En la interculturalidad de los pueblos encuentran una forma de vivir la cultura y de compartirla con otros pueblos sin limitar, negar, o menospreciar la de aquellos. Se trata de relaciones positivas en las que no se impone visiones o formas de vida, sino más bien, se desarrollan procesos que fortalecen las identidades propias sin que ello limite la convivencia (Azmitia y Federico Roncal 2001).

Es un planteamiento pluralista sobre las relaciones humanas que debería haber entre actores culturalmente diferenciados, en el contexto del estado democrático y participativo y de la Nación pluricultural, multilingüe y multiétnica. Para la interculturalidad, en la sociedad, debe estar sobre tres principios importantes: El principio de la ciudadanía, que implica el reconocimiento pleno y la búsqueda constante de igualdad real y efectiva de derechos, responsabilidades, oportunidades. Asimismo, figura la lucha permanente contra el racismo y la discriminación.

El principio del derecho a la diferencia que conlleva el respeto a la identidad y derechos de cada uno de los pueblos, grupos étnicos y expresiones socioculturales de Guatemala. El principio de la unidad en la diversidad, concretado en las unidades nacionales no impuestas, sino construidas por todos y asumida voluntariamente. Según, afirma (Luis Enrique López y Carlos Giménez 2001).

Educación bilingüe es el proceso educativo sistemático, técnico, científico pedagógico, amplio, de desarrollo en dos o más contextos culturales que, aparte de formar personas bilingües con óptima competencia comunicativa en su lengua materna y en otro idioma, posibilita la identificación con su cultura de origen y el reconocimiento de otras culturas (Crisóstomo, 2002).

Como herramienta educativa, la cosmovisión maya presenta varias herramientas pedagógicas para el desarrollo de una educación pertinente. En este tipo de educación, destaca el uso del calendario maya, las características de aprendizaje de cada uno de los estudiantes según su nahual, el aprendizaje de la matemática maya, partiendo desde su aspecto filosófico y cosmogónico, como también el uso del idioma maya de la comunidad (Mineduc. 2002).

El mantenimiento lingüístico es un concepto que sugiere que los hablantes de un idioma pueden cambiar sus acciones para garantizar que no se deje de hablar, o que no se pierde su idioma. Eso quiere decir, los hablantes tienen que querer mantener su idioma y tomar decisiones para defenderlo, más que nada hablándolo a diario. Los hablantes del idioma tienen que hablar a sus niños en su idioma, desde la cuna. Esta

transmisión entre generaciones, de adulto a niño, es la única manera de reproducir un idioma en su contexto real. Sin embargo, la educación bilingüe si puede contribuir a la defensa de nuestros idiomas. Según, (Luis Enrique López, 2005).

El proceso de transformación de la población rural indígena, visto desde el ángulo educativo, requiere en primer lugar un esfuerzo de vitalización cultural para consolidar en los estudiantes el conocimiento de los valores de su pueblo y así facilitar el fortalecimiento de su identidad y su autoestima. Desde ese punto de partida se facilita el descubrimiento de otra(s) cultura(s) sin desplazar la cultura propia, con un enfoque de respeto hacia la diferencia.

Siendo el idioma la mayor expresión de la cultura, se da un énfasis especial al tratamiento de las lenguas en la educación, apuntando al logro de una buena competencia comunicativa en el idioma materno del educando y en el idioma oficial, con un entendimiento real de los códigos culturales de la cultura ajena. (Escuela sin fronteras, 2000).

La interculturalidad es una habilidad que tienen los individuos de relacionarse respetuosamente y con entendimiento, a pesar de venir de perspectivas culturales diferentes. Presupone la comprensión y negociación de doble vía, y no la imposición de una sola forma de ver las cosas.

Tener competencia comunicativa en dos idiomas es lo que hace que una persona sea bilingüe. Esa competencia facilita que pueda establecer interacciones con seres humanos diferentes, que tienen otros patrones culturales y por lo mismo diversos valores, perspectivas costumbres y maneras de ser de manera firme, coherente y respetuosa. Nuestra meta es que el bilingüismo y la interculturalidad sean ejes que guíen el comportamiento de todos los habitantes de una nación, pero mientras esperamos el logro del bilingüismo nacional, al menos la interculturalidad como un eje esencial de la educación para todos. (Aída Walqui y Viviana Galdames, 2008).

Que el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo, en particular, el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala merecen igual respeto. Se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas, y promover el desarrollo y practica de los mismos (Mineduc, 2003. P.13).

Que impactante sería si, en todos los centros educativos, se practicara el uso de la lengua materna de los estudiantes, sin importar de qué pueblo lingüístico es. Se hace necesario la ayuda de los facilitadores para que se convierta como una necesidad de superarse en los centros educativos y que los directores permitan implementarlo. Puesto que es parte clave de la identidad cultural de Pueblo Maya. Asimismo, valorar los principios cosmogónicos que nuestras abuelas y abuelos dejaron, para que nosotros los sigamos mejorando, superándolos día tras día para no dejarlos al abandono. Por lo tanto, es necesario rescatarlo para que la sociedad lingüística maya mam fortalezca como los demás idiomas.

El objetivo principal de la investigación para saber los factores que intervienen en la decadencia del idioma maya mam en los estudiantes del nivel básico por Telesecundaria de la comunidad de Pueblo Nuevo e informar a la población para rehabilitar el idioma y empezar con implementarlo con los estudiantes que les dificulta hablarlo, posteriormente intentar la escritura del mismo. Como investigador de los factores de la decadencia estaré en capacidad de saber y conocer los fines de practicar el idioma maya mam.

Esta investigación tendrá importancia en la sociedad porque hará impacto en los docentes que trabajan en los centros educativos de Telesecundaria, centros educativos que no promueven Educación Bilingüe Intercultural. Es importante tratar o buscar estrategias para inculcar el modelo de Educación para que todos los estudiantes practiquen su idioma materno, para no dejar al olvido la enseñanza de los abuelos y padres.

Después de conocer y saber que la educación bilingüe en la escuela de Telesecundaria hace falta, entonces se motivará a los docentes para contribuir con la implementación de la práctica del idioma materno de los estudiantes, del grupo étnico mam, en la comunidad. Se inicia con el habla, escucha y posteriormente, la escritura para dar un resultado, la lectura del su propio idioma mam. De esa forma, la investigación hace su aporte con los sujetos de la investigación.

1.5 Tipo de investigación

1.5.1 Por el grado de profundidad

La investigación fue descriptiva, porque describió una situación o fenómeno dado. Se realizó porque no se tenía información previa del objeto o situación a estudiar. En este caso, se enfocó en describir el fenómeno: la falta de la educación bilingüe intercultural provoca la pérdida del idioma mam en los estudiantes jóvenes. Estudio realizado con estudiantes del nivel básico de la Escuela Nacional de Telesecundaria, Parcelamiento Pueblo Nuevo, Ixcán, El Quiché

1.5.2 Por el enfoque metodológico

Esta investigación es descriptiva, por lo que no lleva hipótesis, las variables de estudio se derivaron de los objetivos propuestos.

1.5.3 Es Mixta

La investigación fue mixta porque tiene parte cualitativa y cuantitativa.

El cuantitativo “utiliza la recolección y el análisis de datos para contestar preguntas de investigación y probar hipótesis establecidas previamente y confía en la medición numérica, el conteo y frecuentemente en el uso de la estadística para establecer con exactitud patrones de comportamiento de una población” (*Hernández et al, 2003, p. 5*).

El cualitativo “por lo común, se utiliza primero para descubrir y refinar preguntas de investigación. A veces, pero no necesariamente, se prueban hipótesis. Con frecuencia se basa en métodos de recolección de datos sin medición numérica, como las descripciones y las observaciones” (*Hernández et al, 2003, p. 5*).

1.5.4 Por el origen de los datos

La investigación fue mixta porque utilizó fuentes documentales y de campo. La información documental se obtuvo en libros y documentos. La información de campo se obtuvo directamente de las personas entrevistadas a través de instrumentos elaborados técnicamente para el efecto. Es decir, se consultaron fuentes primarias y secundarias.

1.5.5 Por el uso de la variable tiempo

La investigación es Sincrónica porque son estudios referidos a un corte en el tiempo, es como una fotografía sociológica en un momento dado. La investigación sincrónica no le da importancia a la variable tiempo, lo que interesa es el comportamiento actual de la situación o fenómeno estudiado.

1.5.6 Por la duración del estudio

La investigación es de tipo transversal porque los diseños de investigación transaccional o transversal recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único. Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado.

1.6 Hipótesis

No se le planteó hipótesis porque la investigación es descriptiva, por lo tanto se aplica estos pasos, según el estudio.

1.7 Variables

- Educación Bilingüe Intercultural
- Pérdida del idioma mam

1.7.1 Educación Bilingüe Intercultural

DEFINICIÓN TEÓRICA	DEFINICIÓN OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Es el desarrollo y modalidad Educativa planificado y elaborado en dos idiomas: la lengua Materna o primer idioma (L1) y el español (L2); que promueve la convivencia entre personas de diferentes culturas, dirigido a los cuatro pueblos que cohabitan en el territorio guatemalteco. Mineduc (2009).	En el presente estudio, educación bilingüe se entiende como la enseñanza sistemática de dos idiomas – mam y castellano, basado en el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas- escuchar, hablar, leer y escribir.	Los estudiantes no reciben educación bilingüe en todas las clases.	Observación	Guía de observación Guía de entrevista
		Los estudiantes se apropian del idioma castellano e inglés en el centro educativo.	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista
		Los docentes deben inculcar educación bilingüe en su establecimiento.	Observación	Guía de observación
		Los estudiantes deben exigir la práctica de su idioma materno a las autoridades educativas del plantel.	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista

1.7.2 Pérdida del idioma mam

DEFINICIÓN TEÓRICA	DEFINICIÓN OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Si una lengua no se usa en el ámbito público se queda para la casa, para usos artesanales y se le resta importancia (Demetrio Cojtí, 2005).	Los docentes deben enseñar la lengua materna de las y los estudiantes para no permitir que se pierda el Idioma mam y la identidad cultural de los jóvenes.	Los estudiantes demuestran cambio de actitud al hablarles en el idioma mam.	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista
		La identidad cultural de los estudiantes es ajena a lo propio de su cultura maya.	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista
		Los estudiantes solo practican el idioma español en la escuela de Telesecundaria	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista

1.8 Metodología

1.8.1 Tipo de método

El método inductivo: es el razonamiento que, partiendo de casos particulares, se eleva a conocimientos generales. Este método permite la formación de hipótesis, pero en este trabajo no se aplicó hipótesis porque es una investigación descriptiva.

1.8.2 Técnicas de investigación

- Observación
- Entrevista

1.8.3 Instrumentos

- Guía de observación
- Guía de entrevista

1.8.4 Procedimientos

- Solicitar permiso al director del establecimiento para realizar las observaciones a los estudiantes del nivel de Telesecundaria y otras actividades que requiere el trabajo de investigación.
- Informar a supervisores sobre los sujetos de investigación, por el tiempo que se tomara durante la aplicación de las actividades dentro el centro educativo con los estudiantes, padres y docentes del plantel que tiene bajo su autoridad.
- Convocar a madres y padres de familia para dar a conocer las actividades que los estudiantes realizarán para evitar cualquier anomalía durante el proceso del trabajo de investigación.
- Aplicar los instrumentos en el centro educativo con los estudiantes de primero, sección "A" y "B", segundo y tercero A y B. del nivel Básico de Telesecundaria, en especial con los que pertenecen al idioma mam, Todos Santos.
- Reunir a los docentes, para dar a conocer las repuestas que dan los padres y los estudiantes con relación al idioma maya mam, Todos Santos, en el centro educativo donde laboran.
- Realizar las entrevistas a los estudiantes, docentes, padres de familia y autoridades del centro educativo.

1.9 Población y muestra

1.9.1 Sujetos de la investigación

Este estudio se aplicó con estudiantes, docentes y padres de familia de la Escuela Oficial de Telesecundaria de la Comunidad de Pueblo Nuevo, Playa Grande, Ixcán, Quiché.

1.9.2 Tipo de muestra

En el presente estudio, se aplicó el muestreo no probabilístico, por el carácter de la investigación y la cantidad de sujetos que ayudaron a contestar las preguntas de la investigación, durante dos meses agosto y septiembre del año dos mil doce. La muestra se definió de modo intencional, bajo la característica de flexibilidad de manera secuencial, siguiendo determinados criterios técnicos.

1.9.3 Criterios muestrales

- Para la selección de los padres de familia bajo los siguientes criterios:
 - √ Padres de familia que tengan hijos en la escuela inscritos en la escuela oficial de Telesecundaria, cursando los grados de primero, segundo y tercero básico, ciclo escolar 2012.
 - √ Personas casadas o unidas mayores de 25 años, por tener experiencia sobre el uso del idioma maya mam.
 - √ Padres y madres de familia que tienen hijos cursando el nivel Básico en la escuela de Telesecundaria que han dejado el uso del Idioma maya mam.
 - √ Se realizarán visitas domiciliarias para entrevistar a padres de familia.

- Para la selección de los estudiantes, bajo los siguiente criterios:
 - √ Estudiantes inscritos en la escuela oficial de Telesecundaria, cursando los grados de primero, segundo y tercero básico, ciclo escolar 2012.
 - √ Estudiantes mujeres y hombres, velando por la equidad de género.
 - √ Estudiantes que comprenden las edades de 14 a 18 años.
- Para el caso de docentes, no se aplicaron criterios de selección, porque no hubo muestra sino que participó toda la población, es decir, todos los docentes que laboran en el establecimiento.

1.9.4 Tamaño de la muestra

El tamaño de la muestra se definió bajo el criterio de saturación. Para efectos de este estudio, se entrevistó a 25 madres y padres de familia, de acuerdo a los criterios establecidos para este grupo de sujetos; 25 estudiantes con base a los criterios establecidos y 5 docentes del establecimiento. El siguiente cuadro muestra la cantidad de población y muestra

Sujetos	Población	Muestra
Padres	112	25
Profesores	5	5
Estudiantes	137	25

En el caso de los profesores no se aplicó el muestreo, porque participó la cantidad de maestros que trabaja en el centro educativo de telesecundaria.

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 Educación bilingüe

Particularmente, latinoamericanos, por las razones de que por un lado, se requiere asegurar las cualificaciones de la naturaleza normativa para toda la población, y por otro, proteger el derecho a ser diferentes que pertenecen a comunidades lingüísticas y étnicas particulares. Además, el fenómeno avasallador de las dinámicas económicas y las sociedades globalizadas que cada vez más por medios de comunicación tiende a uniformizar las culturas. En este sentido, la educación se convierte en una herramienta que, además de ser el reflejo de la diversidad cultural, también debe contener la necesidad de salvaguardar la diversidad. Guatemala es un país que cuenta con una riqueza cultural y lingüística diversa. En él conviven cuatro pueblos: el Pueblo Maya que se subdivide en 22 comunidades sociolingüísticas de tronco común, el Pueblo Garífuna y su idioma materno, el garinagú, el Pueblo Xinka que habla el Xinka y el Pueblo Ladino cuyo idioma materno es el español.

Al orientarla de mejor manera, la EBI, también propicia espacios para la sistematización e incorporación de los saberes ancestrales y actuales, el desarrollo de la cultura y la lengua propia en el hecho educativo. Además, fortalece la convivencia armónica y dialógica, el respeto, la aceptación mutua y la reciprocidad. También promover la aceptación de las diferentes culturas, considerándolas como la principal riqueza del país, por lo cual debe promoverse su desarrollo en el sistema educativo nacional.

2.2 Idioma materno

Literalmente es la lengua que el niño aprende por el contacto con la madre. Sin embargo, se emplea como sinónimo de Lengua Nativa o lengua del hogar u hogareña o como primera lengua, la que solo se puede usar acertadamente en un contexto monolingüe.

Según la lingüística moderna, lengua e idioma son sinónimos y significan: Conjunto de signos que articulados mediante un conjunto de reglas pertinentes constituyen un sistema para la expresión y comunicación del ser humano.

También se define el lenguaje como el vehículo de comunicación del hombre con sus semejantes. El cual permite ejercer el quehacer cooperativo y coordinado, posibilitando la acumulación de sus experiencias y conocimientos, especialmente la transmisión de su cultura a las generaciones sucesivas. Las afirmaciones, evidencian técnica y científicamente el valor imprescindible que representa la lengua materna, en el proceso de aprendizaje de los niños y niñas. Según, los estudios realizados por (Us Pinula, 2007, p. 182).

2.3 Lengua y cultura ladina

La población ladina o mestiza surge en el siglo XVI como resultado de la mezcla de la cultura indígena y los colonizadores. Actualmente, se ubican en el área metropolitana, al oriente, la costa sur y la costa atlántica, Petén, en cabeceras departamentales y municipales. La mayoría de ladinos que viven en Guatemala son monolingües castellano hablantes, debido a que el castellano ha sido el único idioma oficial de Guatemala desde la colonia. Pocas de estas personas han crecido en contextos que sea propicio el aprendizaje, porque el porcentaje de la población en las distintas comunidades es, en su mayoría, indígena.

En Guatemala, se piensa que los idiomas indígenas son indicadores y causantes del subdesarrollo que atraviesa nuestro país, apuntando que a mayor multilingüismo, menor desarrollo, y a mayor monolingüismo, mayor desarrollo”. Sin embargo, esta hipótesis es errónea. Y es que existen países subdesarrollados con un solo idioma como Haití y Santo Domingo. Asimismo, existen países donde el multilingüismo es complejo y son desarrollados como Canadá, Bélgica y Suiza. “El subdesarrollo en sí no depende de la cantidad de idiomas que se hablan en el país, sino de una economía dependiente del exterior (mercados internacionales) y de políticas erradas de desarrollo”.

A los idiomas hablados en Guatemala se suman otros elementos culturales que también forman las identidades, entre las cuales se mencionan: el traje, las costumbres y tradiciones, la espiritualidad y filosofía de cada cultura, las formas de convivencia de cada etnia y las diferentes estrategias de la forma de educar. Los idiomas mayas son idiomas dominados y en conflicto porque son hablados por comunidades lingüísticas o nacionalidades colonizadas. Existen muchos contextos en que se observa que estos están subordinados, tal es el caso del tratamiento que reciben en la escuela como lenguas subordinadas. Y es que correspondía, en décadas anteriores, a la escuela hacer desaparecer estas diferencias para establecer un monolingüismo para los mayas.

La adopción de otros sistemas de vida no permite reflejar concretamente nuestra manera propia de pensar. “Se enfatiza mucho la cultura por ser la identidad única del grupo social. Dicha cultura no puede valerse por sí sola, ni puede lograr su mayor desarrollo si no cuenta con un complemento como lo es la educación, porque esta es la plataforma de la formación cultural de cada individuo. De la educación depende el mantenimiento de los elementos culturales de cada persona, porque con el manejo de políticas con distintos enfoques se puede caer en una situación de aculturación o a la situación de la cultura original por una cultura ajena” (12: 8).

Como resultado de la interacción de diversos factores pueden darse varios tipos de bilingüismo. Cojtí los explica así:

- √ Yuxtapuesto: varias regiones oficialmente monolingües dentro de un mismo Estado.
- √ Superpuesto: Cuando a la lengua materna se suma otra de carácter oficial Institucional: cuando se exige el conocimiento de la lengua oficial, además de la primera lengua.
- √ Funcional: similar al anterior, pero menos tajante.
- √ Territorial: reconocimiento de dos lenguas oficiales por igualdad de circunstancias demográficas y territoriales en una región.
- √ Personal: cuando se aprende una segunda lengua por iniciativa propia.

Esta clasificación cobra importancia dentro del marco de las gestiones que las organizaciones mayas están encaminados para lograr la oficialización de los idiomas mayas, según la clasificación de Cojtí Cuxil en el libro Políticas para la reivindicación de los mayas de hoy.

En relación al poder y prestigio de las lenguas involucradas, puede hablarse, por una parte, de bilingüismo equivalente, cuando se aprenden dos lenguas consolidadas (Las que tiene un Estado que las utiliza como lengua oficial y su hablantes son política y económicamente dominantes) o dos vulnerables (las que se ven afectadas por falta de reconocimiento social y sus hablantes son política y económicamente dependientes). Se considera bilingüismo desproporcional al que resulta del conocimiento del aprendizaje de una lengua vulnerable y otra consolidada, como sería el caso de Guatemala.

En cuanto a las actitudes hacia la educación del Pueblo Maya, se perciben dos posiciones encontradas. Por una parte, los intelectuales mayas, en forma individual, desde altos cargos de gobierno u organismos internacionales y/o agrupados en diferentes organizaciones, abogan por la enseñanza en lengua materna en todos los niveles y su fortalecimiento en todos los ámbitos de uso. El aprendizaje del castellano, como segunda lengua, lo limitan al uso instrumental y de relación.

En el otro extremo, al ser consultados sobre la Educación Bilingüe, muchos padres opinan que envían a sus hijos a la escuela para que aprendan castellano y “se defiendan mejor en la vida”, porque no quieren que sean engañados. Esta preferencia se observa claramente en la diferencia de matrícula entre dos escuelas de una misma comunidad, cuando una ofrece Educación Bilingüe (tiene pocos alumnos) y otra monolingüe en castellano (cuenta con mayor número de estudiantes).

Sin embargo, un estudio de base para la expansión de los servicios de Educación Bilingüe en las comunidades lingüísticas K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi' realizado por investigadores de PRONEBI, quienes entrevistaron a 3,314 padres de familia, 776 autoridades locales, 1,979 maestros bilingües y a 424 directores de 468 comunidades que tienen escuelas incompletas, permitió conocer que padres (95%), autoridades locales (88%), maestros (79%) y directores (84%) creen que la educación Bilingüe es buena para los niños y para la comunidad y estarían de acuerdo con que se extendiera a más grados. Según, los estudios realizados por Eduardo Tuyuc Curruchiche (2005).

2.3.1 Lengua

Es el sistema de símbolos vocales creados por una comunidad lingüística en particular. El lenguaje es humano porque es el sistema de reglas que permiten la comunicación y permiten la transmisión de conocimientos, de cultura, la interacción humana y la vida en sociedad, los cuales se realizan a través de la relación de significados y símbolos.

El lenguaje es como el punto de partida del pensamiento humano. Es el mediador entre el pensamiento social transmitido y el pensamiento individual creador, porque el hombre no solamente aprende a hablar sino también a pensar. La lengua es condición de cultura que permite conocer el mundo, el pueblo o grupo que la crea.

Todo progreso social y cultural solo llega a ser desarrollo auténtico por medio de la lengua, alrededor de la cual se ha desarrollado históricamente una sociedad.

La lengua es una capacidad propia del ser humano y a la vez social, es el sistema primario de signos, herramienta del pensamiento y la acción, el medio más importante de comunicación.

Al hablar de lengua también se tiene algunas definiciones que hacen referencia a las lenguas en el contexto de las relaciones entre grupos desiguales cultural y políticamente hablando, que hace mantener una relación de dominio sobre otra.

2.4 Dialecto y su origen

“Variante regional de una lengua dotada de ciertas características funcionales específicas desde el punto de vista fonológico, morfosintáctico y léxico pero carente de estandarización y a menudo, de reconocimiento oficial. Los principales dialectos del español peninsular son el bable, el leonés, el navarro, el riojano, el aragonés, el extremeño, el murciano y el andaluz, a los que suele añadirse el canario”.

También se utiliza este término en genética lingüística para aludir a cualquier subdivisión en la clasificación jerárquica de variantes diacrónicamente emparentadas, al margen de la estandarización o del reconocimiento oficial. Tal ocurre, por ejemplo, con el castellano en el español peninsular o con las modalidades del español americano o del judeoespañol con respecto al español propiamente dicho.

Todos los idiomas tienen dialectos. Dialecto es una variación interna de una lengua y no impide la comunicación entre los hablantes del idioma de que se trate. Tiene como base la región. Así, hay castellano del oriente guatemalteco, del norte, de la capital, del occidente, entre otros.

Es la variedad regional de una lengua. En el caso de los idiomas que se hablan en Guatemala, tanto el español como los idiomas mayas tienen sus variantes. El castellano hablado en Guatemala no es como el del Salvador. De la misma manera, el k'iche' hablado en Quiché no es el mismo que el hablado en Totonicapán.

Hay que advertir que en Guatemala se ha utilizado el término dialecto para referirse a los idiomas mayas con el sentido de inferioridad idiomática. Situación que necesita ser corregida, porque como mocioné: dialecto es sinónimo de variedad y debe ser desligado de toda noción de prestigio o valor.

2.4.1 Los dialectos de cada idioma

Áreas y comunidades lingüísticas del país

(1) Las áreas lingüísticas más extensas corresponden a los cuatro idiomas que cuentan con mayor número de hablantes: K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi'.

La región K'iche' comprende 71 municipios (separando dos municipios que hablan Achi). Cubre el Sur del departamento de Quiché, todo el departamento de Totonicapán, el Oriente del departamento de Quetzaltenango y una porción del departamento de Sololá hasta las orillas del Lago de Atitlán.

La región Mam ocupa 56 municipios en el departamento de Huehuetenango y todo el departamento de San Marcos, sobre la frontera con México, y el departamento de Sololá al Occidente del Lago de Atitlán.

La región Kaqchikel ocupa 47 municipios en el Oriente del departamento de Sololá, los departamentos de Chimaltenango y Sacatepéquez completos, y las porciones Norte y Occidental del departamento de Guatemala; penetra también al departamento de Baja Verapaz por una cuña del Sur.

La región Q'eqchi' comprende catorce municipios, desde el Nor-orienté del departamento de Quiché, todo el departamento de Alta Verapaz, el Norte del departamento de Izabal, la mitad Sur del extenso departamento de Petén, dejando incluida a la región Mopan; y se ha extendido sobre el Distrito de Toledo en el Sur de Belice.

En un segundo grupo, se encuentran los idiomas Q'anjob'al, Tz'utujil, Ixil, Ch'orti' y Poqomchi' (con 70,000 hablantes, cada uno) que ocupan territorios menos extensos. El Q'anjob'al ocupa cuatro municipios contiguos del departamento de Huehuetenango. El Tz'utujil se extiende sobre seis municipios del sur del departamento de Sololá y uno del departamento de Suchitepéquez. El Ixil comprende tres municipios del norte del departamento de Quiché. El Ch'orti' ocupa cinco municipios del Oriente del departamento de Chiquimula, sobre la frontera con Honduras. El Poqomchi' se encuentra en seis municipios del Sur de Alta Verapaz y uno del Norte de Baja Verapaz.

Un tercer grupo comprende a los idiomas Popti, Poqomam, Chuj y Sakapulteko (con 20,000 a 49,000 hablantes, cada uno). El Popti, antes llamado Jacalteco, se habla en seis municipios del departamento de Huehuetenango, sobre la frontera con México. Este último también se habla en municipios mexicanos antiguos. El Poqomam se encuentra en tres municipios del departamento de Jalapa (Poqomam Oriental), dos municipios del departamento de Guatemala (poqomam Central) y un municipio del departamento de Escuintla (poqomam Sur). El Chuj comprende tres municipios del centro del departamento de Huehuetenango y el Sakapulteko se habla solamente en el municipio de Sacapulas, del departamento de Quiché.

Por último, el grupo que incluye a los idiomas Akateko, Awakateko, Achi, Garífuna, Teko, Mopan, Xinka, Sipakapense, Uspanteko, Itzaj y Chachiteko (con menos de 20,000 hablantes, cada uno). El Akateko se habla en dos municipios, el Awakateko en un municipio y el Teko en dos municipios, todos en el departamento de Huehuetenango. El Teko se habla, además en dos municipios mexicanos contiguos. El Achi se habla en por lo menos dos municipios de Baja Verapaz

(Cubulco y Rabinal) pero hay grupos de familias que también lo hablan en otros municipios adyacentes. El garífuna se habla en Livingston, municipio costero del departamento de Izabal. El Mopan se habla en cuatro municipios del sur del departamento de Petén y el Itzaj en seis municipios, en el norte del mismo departamento. El Sipakapense se habla en el municipio de Sipacapa, en el departamento de San Marcos. El Uspanteko en el municipio de Uspantan, en el departamento de Quiché. El Xinka se habla en dos municipios de la costa del departamento de Santa Rosa y el Chalchiteko en Chalchitán, comunidad vecina de Aguacatán (Huehuetenango).

2.5 Formación de maestros bilingües

La formación de maestros de preservicio en Guatemala ha sido siempre realizada a nivel de secundaria. Una vez que los estudiantes terminan los primeros tres años de educación secundaria, pueden ingresar a las escuelas normales para formarse como maestros, con tres años de educación magisterial, luego de concluido el equivalente de noveno grado.

Independientemente del origen de los primeros maestros bilingües, bien como promotores, bien como maestros indígenas formados en normales monolingües, desde el inicio se ha desarrollado un agresivo esfuerzo de capacitación de maestros en la metodología EBI, es decir, formación en servicio. Este esfuerzo de capacitación, con frecuencia de carácter intensivo y masivo, se mantuvo vigente en todo el país hasta 1997, con el proyecto BEST, el último proyecto de USAID de alcance nacional. Desde entonces, diferentes proyectos con financiamiento internacional han continuado con formación en servicio. El esfuerzo de mayor envergadura, que ha capacitado a un poco más de 1,200 maestros, fue desarrollado por el PAEBI en el Quiché, mediante un diplomado con 25 semanas de duración que se implementó entre el 2000 y el 2002.

En cuanto a la formación de maestros en servicio realizada por el MINEDUC, durante la administración pasada (2000-2004), se desarrollaron una serie de acciones de capacitación.

Estas acciones fueron de dos tipos diferentes. Una estuvo dirigida a la capacitación en lectoescritura a maestros indígenas. Más de 10,000 maestros indígenas recibieron alrededor de 40 horas de capacitación. Una evaluación de este esfuerzo fue realizado por la Universidad Landívar, pero el reporte de esta evaluación no ha circulado en forma amplia. Este esfuerzo fue financiado con fondos de un préstamo otorgado por el BID.

El otro gran esfuerzo de capacitación fue dirigido a todos los maestros del sistema (alrededor de 62,000 maestros para el 2001) y buscó, mediante un programa semipresencial, “profesionalizar” a todos los maestros del país, y darles el equivalente de un título universitario intermedio. Un elemento destacable de este proceso fue el esfuerzo colaborativo, Aunque a juicio del que escribe, desigual, entre la dirección de currículo del MINEDUC y la DIGEBI, inédito hasta entonces, y que todavía se mantiene. Este esfuerzo fue realizado en su mayoría con recursos nacionales, y recibió el aval académico de la universidad estatal y de dos universidades privadas. El currículo de este programa contenía importantes elementos de educación intercultural y algunos aspectos de educación bilingüe. Para este efecto, se diseñaron, desarrollaron y produjeron una serie de módulos para los maestros. Estos módulos de información y sensibilización sobre el carácter diverso del país y la educación intercultural resaltaron, por primera vez, a nivel nacional y, como una política oficial del MINEDUC, la necesidad de que el sistema educativo nacional respondiese al carácter multilingüe, pluriétnico y multicultural del país.

El programa fue duramente criticado por la comunidad internacional que trabaja en el país en EBI, por diversos sectores magisteriales y por amplios sectores de la comunidad académica.

La naturaleza de las críticas fue tan diversa como los críticos. Las críticas fueron dirigidas a aspectos de naturaleza técnica, de logística, y de enfoque curricular. Pero también mostraron un rechazo al esfuerzo de incorporación de los elementos de diversidad en la educación y de la educación intercultural. Actualmente, el programa está suspendido, pero unos 16,000 docentes califican para completar el trabajo necesario para recibir la acreditación de las universidades que avalan el programa. Además, existe una declaración de las actuales autoridades en el sentido de que estos maestros completen el proceso iniciado.

En cuanto a las normales, a partir de los ochenta, se empezaron a organizar normales bilingües, particularmente para el idioma k'iche'. A finales de los noventa, y durante la pasada administración (2000-2004), se desarrolló un agresivo proceso de organizar Escuelas Normales Bilingües Interculturales (ENBI) y Escuelas Normales Interculturales, tanto para preprimaria como para primaria. Este esfuerzo se ha desarrollado con apoyo internacional, particularmente de la GTZ, con su Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI), de la Unión Europea, a través de PROASE, y en menor medida, de la USAID, gracias al Proyecto de Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural (PAEBI).

En la actualidad (Menchú 2004), existen 18 escuelas normales oficiales que ofrecen carreras de maestro bilingüe intercultural de preprimaria y de primaria. De estas escuelas, cinco atienden a la comunidad k'iche', tres a la comunidad q'eqchi', dos a las comunidades mam y kaqchikel. Además, una para cada una de las siguientes comunidades: Q'anjob'al, Tz'utujil, Ch'orti', Ixil, Achi, y una en una zona multilingüe del país (Ixcán).

La primera promoción de estas escuelas terminará a finales del presente año, para ambos Niveles. En cuanto a la matrícula, las carreras de preprimaria tenían inscritos al inicio del año en curso 1,226 estudiantes, de los cuales 393 estaban en el último año de carrera. En primaria, se inscribieron este año 2,321 estudiantes, de los cuales 399 cursaban el último año de la carrera. El MINEDUC, con apoyo

financiero de PROASE, ha desarrollado una serie de acciones para fortalecer estas normales.

Durante los últimos años, como parte del diálogo nacional en torno a la reforma educativa, ha ganado fuerza la idea de llevar la formación de docentes a nivel postsecundario. El programa de profesionalización del MINEDUC fue un esfuerzo para lograr esto. Las universidades, especialmente las privadas, han diseñado y puesto en ejecución programas universitarios intermedios, de licenciatura y de maestría para la formación de maestros en educación bilingüe intercultural, así como de especialistas en el tema, tanto a nivel de licenciatura como de postgrado. La Universidad Rafael Landívar actualmente forma maestros de primaria a nivel universitario; ha formado en los últimos años licenciados en educación bilingüe intercultural, y desarrolló durante dos años un programa de maestría en EBI.

Este esfuerzo fue financiado en gran medida por la USAID, a través del programa EDUMAYA, que ejecuta esta universidad. La universidad Mariano Gálvez y la Universidad del Valle de Guatemala también mantienen programas para la formación de maestros bilingües interculturales para primaria y preprimaria.

En resumen, si bien en el país hay pocos maestros bilingües que fueron formados como tales, mediante capacitación en servicio se han formado miles de maestros bilingües. Hay quien, sin embargo, que no ha existido un estándar para desarrollar estas capacitaciones, y en los maestros capacitados en servicio difieren mucho en el nivel de conocimiento y dominio de los elementos básicos de la metodología EBI. Según los estudios realizados por Víctor Quiché Ajché (2003).

2.6 Leyes que respaldan la Educación Bilingüe

En los últimos doce años de su historia, el sistema jurídico del país ha alcanzado cierto grado de estabilidad formal. Esto se debe a promulgación y sanción en 1985 de la actual Constitución Política de la República, lo cual presenta elementos para

consolidar el sistema democrático y al mismo tiempo reconocer el carácter diverso y plural de la república de Guatemala.

La nación guatemalteca es multiétnica, pluricultural y multilingüe. Los pueblos: Maya, Ladino, Xinca y Garífuna, conforman una nación caracterizada a lo largo de su historia por la diversidad cultural y lingüística. El reconocimiento oficial de esa diversidad se inició en la Constitución Política de la República en mil novecientos ochenta y cinco, en su artículo 76. El cual literalmente reza: **“Sistema Educativo y Enseñanza Bilingüe”, la administración del sistema educativo deberá ser descentralizado y regionalizado; es decir, en las escuelas en zonas predominante de población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe” (1: 76).**

“La legislación guatemalteca en materia educativa, se inicia en la Constitución de la República con los siguientes artículos:

Artículo 58. Identidad cultural.

Artículo 71. Derechos a la educación.

Artículo 72. Fines de la educación.

Artículo 73. Libertad de educación y asistencia económica.

Artículo 74. Educación obligatoria.

Artículo 76. Sistema educativo y enseñanza bilingüe” (1: 29).

“La educación en Guatemala se define y se realiza en un entorno multilingüe, multiétnico y pluricultural en función de las comunidades que la conforman” (8: 4).

El “Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas”, contenido en los Acuerdos de Paz en su literal G, numeral 1, dice: “El sistema educativo es uno de los vínculos más importantes para la transmisión y desarrollo de los valores y conocimientos culturales. Debe responder a la diversidad cultural y lingüística

de Guatemala, reconociendo y fortaleciendo la identidad cultural, indígena y los valores y sistemas educativos mayas y de los demás pueblos indígenas, el acceso a la educación formal y no formal e incluye dentro del currículo nacional las concepciones educativas Indígenas”. Para ello el Gobierno se compromete a impulsar una reforma del sistema educativo con las siguientes características:

1. Ser descentralizado y regionalizado a efecto de que se adapte a las necesidades y especificidades lingüísticas y culturales.
2. Organizar a las comunidades y a las familias, como fuentes de educación, un papel protagónico en la definición de la curricular y del calendario escolar y la capacidad de proponer el nombramiento y remoción de sus maestros a fin de responder a los intereses de las comunidades educativas y culturales.
3. Integrar las concepciones educativas maya y de los demás pueblos Indígenas, en sus componentes filosóficos, científicos, artísticos, pedagógicos, históricos, lingüísticos y político-sociales, como una vertiente de Reforma Educativa Integral.
4. Ampliar e impulsar la educación bilingüe intercultural y valorizar el estudio y conocimiento de los idiomas indígenas a todos los niveles de la educación.
5. Promover el mejoramiento de las condiciones sociales-económicas de vida de las comunidades, a través del desarrollo de los valores, contenidos y métodos de la cultura de la comunidad, la innovación tecnológica y el principio ético de conservación del medio ambiente.
6. Incluir en los planes educativos contenidos que fortalezcan la unidad nacional en el respeto de la diversidad cultural.
7. Contratar y capacitar a maestros bilingües y a funcionarios administrativos indígenas para desarrollar la educación en sus comunidades e institucionalizar mecanismos de consulta y participación con los representantes de comunidades y organizaciones indígenas en el proceso educativo.

8. Perseguir el efectivo cumplimiento del derecho constitucional a la educación que corresponde a toda la población, especialmente en las comunidades indígenas donde se muestran los más bajos niveles de atención educativa, generalizando su cobertura y promoviendo modalidades que faciliten el logro de estos objetivos. Incrementar el presupuesto del Ministerio de Educación, a fin de que una parte sustancial de este incremento se asigne a la implementación de la Reforma Educativa.

En el contexto de la Reforma Educativa, se tendrá plenamente en cuenta a las distintas experiencias educativas mayas. Se seguirá impulsando las Escuelas Mayas y se consolidará el Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (PRONEBI) para los pueblos indígenas y la Franja de la Lengua y Cultura Maya para toda la población escolar guatemalteca.

Asimismo, se promoverá la creación de una Universidad Maya o entidades de estudio superior indígena y el funcionamiento del Consejo Nacional de Educación Maya. “La Reforma Educativa, parte del reconocimiento que la educación intercultural y multicultural, son fundamentalmente para cambiar las concepciones, actitudes y conductas de la población guatemalteca, que ha vivido en una sociedad con un idioma oficial y una cultura hegemónica. Según, (Eduardo Tuyuc Curruchiche, 2005, p. 23).

2.7 Bilingüismo

El bilingüismo se refiere al uso corriente de dos lenguas o idiomas por parte de una persona, un grupo, una región o una nación en situación caracterizada por el uso de dos idiomas en la misma comunidad. Además, indica la posesión de un individuo, que tiene dos o más lenguas. En América Latina, lo que existe en relación de desigualdad de dos lenguas en la cual una, la más débil, por lo general una lengua indígena, queda relegada a segundo plano, y la lengua que prestigia es precisamente el castellano que asume las funciones sociales más importantes.

- a) **Bilingüismo de cuna:** cuando el niño nace en un ambiente en el cual se utilizan dos lenguas, el niño a medida que crece, va desarrollando su dominio lingüístico.
- b) **Bilingüismo Incipiente:** cuando el individuo tiene mejor manejo tanto lingüístico como comunicativo en una de las lenguas que habla.
- c) **Bilingüismo funcional:** consiste en que una vez consolidado el monolingüismo en una región o país se obliga al conocimiento y manejo del idioma oficial de manera progresiva.
- d) **Bilingüismo Aditivo:** se refiere a la suma de una segunda lengua. La primera lengua del hablante, sin menoscabo de ninguna de las dos o sea una suma de conocimientos.
- e) **Bilingüismo Sustractivo:** busca como fin primordial sustraer la primera lengua del hablante para sustituirla por una segunda. Bilingüismo: es el uso indistinto de cualquiera de las dos variedades lingüísticas existentes en una sociedad, cuyos miembros utilizan la lengua materna, permanente y, situaciones de esta naturaleza enriquecen culturalmente a todos los habitantes, porque cada idioma proporciona un horizonte cultural propio y permite asimilar e integrar a la persona a la sociedad y a la cultura. Se puede decir también que el bilingüismo es un comportamiento, socialmente una necesidad. Pero este únicamente puede ser real si la educación es auténticamente bilingüe, una educación en la que se enseñe todas las asignaturas en ambos códigos y ambos dentro de su propio contexto sociocultural, excepto las mismas lenguas.

Educación: educación, básicamente se entiende como la acción encaminada al desarrollo de las facultades intelectuales, morales y físicas de la persona. Es el instrumento transmisor del patrimonio cultural de una sociedad a sus generaciones descendientes para asegurar su continuidad histórica. Las técnicas y destrezas

socialmente valiosas, son reelaboradas por cada nueva generación y transmitida mediante el proceso enseñanza aprendizaje, lo cual permite responder a los requerimientos de su tiempo.

El proceso de transformación de la población rural indígena, visto desde el ángulo educativo, requiere, en primer lugar, un esfuerzo de vitalización cultural para consolidar en los estudiantes el conocimiento de los valores de su Pueblo, y así facilitar el fortalecimiento de su identidad y su autoestima. Desde ese punto de partida se facilita el descubrimiento de otra(s) cultura(s) sin desplazar la cultura propia, con un enfoque de respeto hacia la diferencia. Según los estudios realizados por Eduardo Tuyuc Curruchiche (2005).

2.8 Enseñanza de la lengua materna

Para abordar el tema de la lengua materna en la escuela, especialmente en el primer grado de primaria, se define algunos términos que sirven de base para el enfoque de la temática.

Habla: es la realización del sistema social que es la lengua que implica reglas compartidas y determinada organización, es en sí la lengua en uso.

Lenguaje: es el sistema que regula la facultad de comunicación.

Lengua: es el sistema de símbolos vocales creados por una comunidad lingüística en particular.

El lenguaje es humano porque es el sistema de reglas que permiten la comunicación y permiten la transmisión de conocimientos, de cultura, la interacción humana y la vida en sociedad, los cuales se realizan a través de la relación de significados y símbolos.

El lenguaje es como el punto de partida del pensamiento humano. Es el mediador entre el pensamiento social transmitido y el pensamiento individual creador, porque el hombre no solo aprende a hablar sino también a pensar. La lengua es condición de cultura que permite conocer el mundo, el pueblo o grupo que la crea.

Todo progreso social y cultural solamente llega a ser desarrollo auténtico por medio de la lengua, alrededor de la cual se ha desarrollado históricamente una sociedad. La lengua es una capacidad propia del ser humano y a la vez social. Es el sistema primario de signos, herramienta del pensamiento y la acción, el medio más importante de comunicación.

Al hablar de lengua también se tiene algunas definiciones que hacen referencia a las lenguas en el contexto de las relaciones entre grupos desiguales cultural y políticamente hablando, que hace mantener una relación de dominio sobre otra.

Lengua vernácula: es la lengua materna de un grupo dominado social y políticamente por otro grupo que habla un idioma diferente.

Lengua autóctona: es en general la lengua de aquellos individuos a los que se considera como habitantes originarios de una zona o como descendientes de ellos.

Lengua oficial: es la que se emplea en asuntos de gobierno. En América Latina, Lengua Oficial se considera como el medio de comunicación declarado por el gobierno como obligatorio en todos los asuntos de Estado tanto dentro del país como en la comunicación con otros estados.

Lengua nacional: lengua de una entidad política, social y cultural. También se consideran con un margen territorial. Se utilizan otros términos similares a lengua oficial como lengua mayoritaria o mayorizada y lengua autóctona como lengua minoritaria o aminorada.

Lengua materna: literalmente es la lengua que el niño aprende por el contacto con la madre.

Sin embargo, se emplea como sinónimo de Lengua Nativa o lengua del hogar u hogareña o como primera lengua, la que solo se puede usar acertadamente en un contexto monolingüe.

Segunda lengua: es aquella que se aprende después de la primera, adicionalmente. En Hispanoamérica, el español es la segunda lengua para todos los hablantes autóctonos.

Al hablar de lengua materna en los contextos monolingües del área rural guatemalteca, se hace necesario considerar la función importante del lenguaje como acompañante del pensamiento.

La enseñanza de la lengua materna basa su importancia en que el niño aprenda más rápido a través de su lengua propia que a través de un idioma que no le es familiar. Para que esta condición se dé, es indispensable la comunicación didáctica del docente en la lengua del educando pues como lo refiere. La educación solamente puede tener éxito si existe entendimiento entre alumno y maestro. Sin embargo, no solo es la comunicación en sí, sino que también, la enseñanza en lengua materna necesita que el material didáctico utilizado esté escrito en el idioma materno como ayuda del aprendizaje.

El uso de la lengua materna como medio de enseñanza-aprendizaje significa “que el docente esté bien preparado pedagógica y didácticamente, al mismo tiempo domine con fluidez la lengua materna del educando, toda la didáctica bilingüe se convierte en algo confuso y contradictorio”

La Teoría de la Educación Bilingüe se sustenta en que el educando adquiere con más facilidad el dominio de conocimientos y habilidades que le permitan el desarrollo de su personalidad, y a la vez, cuanto mayor sea el dominio oral y escrito

del idioma materno, será más rápido el aprendizaje del segundo idioma. En base a lo anterior, la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua materna del educando, es de suma importancia en el primer grado de educación primaria del área rural monolingüe maya. “Para ello se requiere que el método utilizado responda a las necesidades comunicativas del educando, porque el problema no reside tanto en la bondad del método sino en el potencial de formación de que disponen los maestros para ponerlo en práctica, de manera eficaz y creativa. Todo método si parte de una base razonable y fundamentada, es válido en sí y por sí mismo, cuando es bien usado” (15:28).

La enseñanza de la lecto-escritura en lengua materna debe hacerse utilizando un método que tome en cuenta las características de la misma lengua de los alumnos.

Desarrollar la potencialidad, preparar y renovar diariamente la identidad cultural, es otra función que cumple el uso de la lengua materna, con lo cual se enfatiza que el docente en el proceso enseñanza aprendizaje respete la personalidad y cultura del alumno.

El éxito escolar se entiende como “el logro de objetivos o la promoción escolar, que es el ingreso al grado inmediato superior como parte del éxito se incluye la asistencia regular o presencia diaria del educando a las clases, también es parte del éxito la relación social del niño, la adquisición de la lectura en el segundo idioma y el incremento del conocimiento de su cultura. Esto se logra con el uso de la lengua materna como medio de enseñanza-aprendizaje. La lengua materna es portadora esencial de todo el desarrollo psíquico del niño y de su socialización, pues un desarrollo emocional, social y cognitivo satisfactorio se realiza en la lengua en el marco de una identidad cultural propia”, según M. S. Rosalío (2006).

2.9 Educación intercultural

Algunos de los rasgos fundamentales de la interculturalidad, que constituyen la base de la Educación Bilingüe Intercultural, EBI, son los siguientes:

- a) El convencimiento de que las culturas no son completas en sí mismas, sino que necesitan unas de las otras.
- b) El convencimiento de que es preciso aprender a convivir entre culturas diferentes. Debemos decir no a la autosuficiencia cultural. Hay ladinos racistas, pero también hay mayas racistas.
- c) Una voluntad y disposición clara de aprender del otro.
- d) Un cierto grado mínimo de distanciamiento crítico de las personas respecto a la propia cultura, sin que esto signifique merma en la identificación étnica o cultural de la persona o en su sentido de pertenencia.

La interculturalidad debe ser una realidad que asegure el respeto a la diversidad porque, como dice Boaventura Sousa de Santos: *“Tengo derecho a la igualdad, cuando la diferencia me inferioriza; pero tengo derecho a la diferencia, cuando la igualdad me descaracteriza”*.

2.9.1 Desafíos de la Educación Bilingüe Intercultural

Algunos de los desafíos que presento a continuación tienen que ver con la dimensión política de la educación y otros con el proceso pedagógico propiamente:

- a) Luchar, desde la educación, contra los “modelos” de exclusión y dominación social todavía existentes en Guatemala, tales como el racismo y la xenofobia. Y luchar también contra “supuestos” modelos de inclusión, como el asimilacionismo o asimilismo. El asimilacionismo y la fusión cultural tienen en común que ambos implican un proceso de pérdida de cultura. “Para ser tienen que dejar de ser”.
- b) Educarnos para la aceptación de la diversidad como premisa básica para la convivencia intercultural.

- c) Avanzar desde la multiculturalidad hacia la interculturalidad. La primera expresa solamente la coexistencia de pueblos y de culturas. La interculturalidad implica convivencia y relaciones dinámicas dentro de un proyecto político. La interculturalidad se define y entiende como un planteamiento pluralista sobre las relaciones humanas que debería haber entre actores culturalmente diferenciados en el contexto del Estado democrático y participativo y de la Nación pluricultural, multilingüe y multiétnica.
- d) Asumir que la relación entre culturas y modernidad no debe convertirse en una imposición sino en un diálogo intercultural.
- e) Avanzar hacia el paradigma de la “centralidad de la cultura” en la educación. Lo anterior implica una apropiación de la historia y la cultura.
- f) Hay que reconocer que, en el actual sistema educativo, hay discriminación hacia los pueblos indígenas en cuanto a cobertura educativa (porque la población indígena es la peor atendida); en cuanto a pertinencia cultural (pues los contenidos no se adecuan a la cultura, ni los materiales, ni la preparación de los maestros para lo bilingüe); y la educación bilingüe intercultural, hasta ahora, solamente se enfoca hacia los indígenas. Esta última es una tercera línea de discriminación.
- g) Es fundamental que consideremos que la Educación Intercultural Bilingüe, más que de métodos, es cuestión de hábitos de actitudes. De allí que es muy importante trabajar con las maestras y maestros y con las madres y padres de familia sobre esta temática.
- h) La escuela debe estar al servicio de las culturas. Solo así la educación será factor de cohesión social y de identidad nacional. Para eso debe, entre otras cosas, utilizar la metodología comunitaria y el uso del consenso, desarrollar contenidos desde la cultura, utilizar la lengua materna y

enseñarla, trabajar con materiales pertinentes y establecer relaciones interculturales entre las culturas, en el currículo escolar.

- i) Tenemos el reto de consolidar y/o revisar la descentralización administrativa y técnico pedagógico del sistema educativo guatemalteco, de acuerdo a la unidad en la diversidad y al reconocimiento del pleno respeto de la multiculturalidad y plurilingüismo de la nación. Hay que transformar integralmente el sistema y el sector educativo; el sistema administrativo, financiero y la toma de decisiones deberán ser descentralizados y como modalidad deberán ser operatividades en base a una regionalización del sistema educativo con base a criterios lingüísticos y culturales. En el Ministerio de Educación, los niveles de dirección son compartidos con equidad por indígenas y ladinos, hombres y mujeres, formados y capacitados para el efecto.

- j) Finalmente, tenemos el desafío de inscribir el proceso de la Educación Bilingüe Intercultural, dentro del proceso de la Reforma Educativa. Según M. S. Rosalío (2006).

2.9.2 Relaciones interculturales

El inicio del siglo XXI viene dominado por dos realidades que aparecen como antagónicas: el proceso de globalización y la toma de conciencia de la diversidad cultural y civilización del mundo. En ese sentido, la armonía que resulte del necesario diálogo entre civilizaciones, no ha de producirse a pesar de las diferencias culturales, sino gracias a ellas. Este es el punto de partida del trabajo de este taller.

2.10 Cultura maya

Conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos, que caracterizan a una sociedad o grupo social en un período determinado. El término cultura engloba además modos de vida, ceremonias, arte, invenciones,

tecnología, sistemas de valores, idioma, derechos fundamentales del ser humano, tradiciones y creencias. A través de la cultura se expresa el hombre, toma conciencia de sí mismo, cuestiona sus realizaciones, busca nuevos significados y crea obras que le trascienden.

La única vía o puente para superar los recambios generacionales y dar continuidad a una cultura específica: es el idioma. El trasladar la cultura en el idioma propio de un pueblo, legitima los códigos, principios, normas, valores,

tradiciones, etc., trasladados a las próximas generaciones. Siendo la cultura un conjunto de hábitos, es necesario que se transmita por el tiempo, surgiendo de esta forma y por tal necesidad la lengua como medio de comunicación, o sea, lengua y cultura no se producen aislados, porque aquella refleja y le da vida a esta.

2.11 Guatemala un país multicultural

Hasta ahora hemos abordado el tema del reconocimiento por parte del Estado de los derechos de los Pueblos Indígenas, pero, en el contexto Multi e Intercultural es necesario aproximarnos a la parte conceptual para entender la realidad guatemalteca. Los términos aludidos son de data conceptual reciente, y según parece aún no se tiene claro que implicaciones tiene cada uno de ellos. Por ejemplo: se han igualado ambos términos, por lo que, presentamos algunas ideas básicas. La Interculturalidad se asume con la realidad característica de sociedades donde coexisten más de dos pueblos culturalmente diferenciados en un mismo territorio. Conceptualmente es:

“El término multiculturalidad se refiere al estado de cosas de un país que alberga en su interior diversas culturas, diversos grupos étnicos y diversidad de idiomas, se pueden contar con los dedos de las manos los países del mundo que no son multiculturales”. (Palma Ramos. 2003).

De Manera que, se puede entender que en Guatemala se ha dado este reconocimiento, pero es únicamente político y se ha aceptado que existen los Pueblos Garífuna, Xinka, Maya y Mestizo, es decir, una sociedad Multicultural.

Por otra parte, la Interculturalidad se entiende como la interacción positiva entre dos o más culturas. Esta interacción debe fundamentarse en el conocimiento del "otro", del respeto a su forma de ver el mundo y la vida, del aprendizaje y enseñanza mutua, garantizada por el Estado a través de su política pública.

Se empieza a discutir, aunque muy incipientemente, la necesidad de construir una nueva forma de relación entre culturas, para superar la brecha de desigualdad que existe en detrimento de los Pueblos indígenas.

"...la interculturalidad entonces promueve no sólo el reconocimiento legal del carácter multicultural, multilingüe y multiétnico de un país, sino las reformas jurídicas políticas, administrativas y económicas necesarias para asegurar la participación efectiva de todas las culturas... Para ello es necesario el respeto y: la valoración positiva de las diferencias culturales y de cada cultura en particular, la valoración positiva del ser humano en toda cultura..." (Palma Ramos. 2003).

De lo anterior puede inferirse que, la Interculturalidad busca y propicia el reconocimiento de los valores de culturas distintas que existan en una misma sociedad. Pero además, promueve actitudes voluntarias y positivas o de valoración de personas diversas culturalmente.

Tal como hemos expuesto, y no obstante las buenas intenciones políticas de los gobiernos que hemos tenido a partir de la firma de los Acuerdos de Paz y la vigencia del Convenio 169, poco se ha concretado en el reconocimiento de la diversidad étnico-cultural y el pleno ejercicio de sus derechos. También, poco se ha avanzado en la definición de políticas públicas que propicien actitudes de respeto entre culturas desde las instituciones del Estado.

En el presente, un buen número de guatemaltecos siguen sustentando un pensamiento etnocentrista y por consiguiente, generan actitudes discriminatorias y excluyentes hacia los Pueblos Indígenas. Esto, a pesar que desde políticas temporales de gobierno se intenta sensibilizar a la sociedad sobre la importancia del respeto a las culturas de Guatemala.

Por otra parte, es sumamente importante la contribución que han hecho varias ONG para la visibilización del tema de la Multi e Interculturalidad. No obstante, parece que todavía la sociedad en general, supone que la interculturalidad es únicamente incorporarse a la cultura dominante o uniformar las culturas. De allí que, por ejemplo, se diseñan políticas públicas y programas de cooperación tendentes a incidir exclusivamente en la población Maya. Cuando, como hemos dicho con anterioridad, la interculturalidad es el intercambio recíproco, respetuoso y la asunción de actitudes positivas hacia culturas distintas a la nuestra.

En años recientes, la Multi e interculturalidad eran temas requisito para la captación de fondos nacionales y extranjeros. Pero, parece que poco se ha intentado incidir en la definición de políticas públicas y en los ciudadanos no indígenas, para propiciar el respeto a las culturas indígenas por parte de quienes las han excluido y discriminado. Una muestra de lo anterior, es la Consulta Popular de 1999, emanada de los Acuerdos de Paz para reformar la Constitución de la República. En este ejercicio democrático se evidenció la desinformación y manipulación política que propician sectores interesados en mantener la situación de exclusión y marginación en detrimento de los indígenas y el mantenimiento de un Estado etnocentrista.

A pesar de las barreras que hay que salvar, las organizaciones indígenas y mayas en particular, siguen demandando y proponiendo políticas públicas, aunque no siempre escuchadas, que favorecen el respeto a las culturas. Una de las propuestas más importantes es la reforma del Estado, lo cual ha generado posiciones defensivas y contrarias al ejercicio de relaciones recíprocas entre las culturas.

No obstante, se avizora un escenario más democrático, sirva de ejemplo el reto que significan los llamados "desafíos del milenio" en el que los estados tienen como meta elaborar y compartir soluciones que respondan a la satisfacción de las necesidades de sus ciudadanos. Uno de estos retos o desafíos es la Gobernabilidad Democrática. Por otra parte, el Informe Sobre Desarrollo Humano del PNUD del 2004 plantea la libertad cultural como "Un objetivo del Desarrollo".

Puede entonces situarse la realidad socio-cultural guatemalteca en el Multiculturalismo porque existe un reconocimiento, aunque solo sea político y no jurídico, de la diversidad cultural que alberga Guatemala, lo cual no basta para equiparar la dignidad y derechos de los Pueblos Maya, Garífuna y Xinka.

2.12 La identidad cultural de los estudiantes

Se entiende por identidad a todos aquellos elementos que permiten identificarnos, caracterizamos, mostrar que tenemos en común y que nos diferencia de otros pueblos. Mientras que al hablar de cultura, nos estamos refiriendo a elementos materiales y espirituales. Mismos que han sido organizados con lógica y coherencia, donde participan los conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres, etc. que fueron adquiridos por un grupo humano organizado socialmente, oficialmente reconocida o marginal, la entendamos o no, es cultura.

Algunos autores han empezado a estudiar las identidades culturales, no solamente como un fenómeno en sí mismas, sino como un fenómeno en oposición a otras identidades culturales. En esta corriente, se considera que la identidad cultural se define por oposición a otras. En grupo se define a sí mismo como tal, al notar y acentuar las diferencias con otros grupos y culturas. Según esta corriente, cualquier cultura se define a sí misma en relación, o más precisamente en oposición a otras culturas. Así, la gente que cree pertenecer a la misma cultura, tienen esta idea porque se basan parcialmente en un conjunto de normas comunes. Pero la apreciación de tales códigos comunes es posible solamente mediante la

confrontación con su ausencia, es decir, con otras culturas, académicamente esto es conocido como la “otredad”.

La dinámica de la auto-definición cultural implica un continuo contacto entre culturas. Más aún, esas relaciones nunca son de igualdad, dado que nunca se manifiestan de manera aislada: la complicada red de relaciones creada por la superposición de relaciones políticas, económicas, científicas y culturales, convierte cualquier relación entre dos culturas en una relación desigual.

El hecho mismo de que dentro de una cultura o práctica cultural exista la conciencia de una identidad común, implica que también hay un impulso hacia la preservación de esta identidad, hacia la auto-preservación de la cultura. Si la identidad es construida en oposición a los extraños, las intrusiones de otras culturas implican la pérdida de autonomía y por lo tanto la pérdida de identidad. Las convenciones compartidas en las que se basa una identidad son frecuentemente implícitas. Para que el funcionamiento interno de una cultura sea posible, ciertas reglas básicas y significadas que subrayan su producción son generalmente dadas por hecho por los participantes.

2.13 Rechazo del idioma

Muchas veces el rechazo al segundo idioma está condicionado al nivel de aceptación del mismo por la sociedad. Idiomas populares como el inglés son estimulados y despiertan admiración. Idiomas pocos conocidos despiertan normalmente rechazo.

Familiares y profesores también pueden frenar el desarrollo del otro idioma de los niños cuando rechazan, no aceptan o no reconocen la importancia y ventajas de crecer con dos o más idiomas.

Niños pierden el interés por el idioma cuando ellos tienen la sensación de que no les sirve para nada.

Seden los padres a la presión social y de los hijos por imponer un solo idioma pero pierde el niño la conexión y el puente hacia el mundo y la cultura de los padres o de uno de ellos.

El aceptar hablar fuera de casa el idioma del entorno solamente por presión social puede transmitir al niño el mensaje que el idioma y la cultura propia están desvalorados y no son motivo de orgullo.

Una buena estrategia aquí es:

- √ conversar con el niño sobre la utilidad del idioma y las ventajas concretas del mismo (Puedo conseguir lo que deseo como por ejemplo comprar un helado, puedo expresar mis sentimientos y necesidades, puedo hacer amigos, etc).
- √ Aceptar excepciones a la regla prefijada como forma de bajar el stress del niño frente al idioma afectado.
- √ Interesarse por lo que dice el niño, por sus sentimientos, por sus necesidades, tomarse el tiempo de parar lo que se está haciendo y escuchar.
- √ Realizar actividades que realmente le gusten al niño y no olvidar que hablar y despertar nuevamente el interés por el idioma es lo más importante.
- √ Decirle lo orgulloso que se está cuando el habla tu idioma y se interesa por tu cultura.
- √ Regalos como libros, revistas, películas, cds y juegos, en el idioma afectado puede aumentar nuevamente el interés por el idioma.
- √ Realizar un viaje a un país donde se habla el idioma a estimular.
- √ Visitar o recibir familiares que hablan solamente ese idioma.
- √ Buscar más contacto con niños o adultos que hablan dos o más idiomas.

2.14 Etnografía

La etnografía es un método de estudio utilizado por los antropólogos para describir las costumbres y tradiciones de un grupo humano. Este estudio ayuda a conocer la identidad de una comunidad humana que se desenvuelve en un ámbito sociocultural concreto.

La etnografía implica la observación participante del antropólogo durante un período de tiempo en el que se encuentra en contacto directo con el grupo a estudiar. El trabajo puede complementarse con entrevistas para recabar mayor información y descubrir datos que son inaccesibles a simple vista para una persona que no forma parte de la cultura en cuestión.

Es usual que el investigador asuma un rol activo en las actividades cotidianas de la comunidad para involucrarse con la comprensión de la cultura. Estas actividades, además, le permiten pedir explicaciones sobre las acciones y comportamientos a cada uno de los integrantes del grupo estudiado.

Se conoce como descripción densa al informe que presenta el antropólogo para detallar las costumbres, prácticas, creencias y mitos de una cultura. El investigador, por lo general, apela tanto al método cualitativo como al cuantitativo para desarrollar su trabajo.

La etnografía es el estudio directo de personas o grupos durante un cierto período, utilizando la observación participante o las entrevistas para conocer su comportamiento social, registrando una imagen realista y fiel del grupo estudiado. El trabajo de campo resulta ser una herramienta imprescindible. La investigación etnográfica pretende revelar los significados que sustentan las acciones e interacciones que constituyen la realidad social del grupo estudiado. Esto se

consigue mediante la participación directa del investigador. Con frecuencia, el investigador asume un papel activo en sus actividades cotidianas, observando lo que ocurre y pidiendo explicaciones e interpretaciones sobre las decisiones, acciones y comportamientos que observa. Los datos recopilados consisten en la descripción densa y detallada de sus costumbres, creencias, mitos, genealogías, historia, lenguaje.

Uno de los problemas que cualquier investigación enfrenta es definir el tipo de metodología a emplear: si un método cualitativo o un método cuantitativo. En este punto, se puede decir que la etnografía, básicamente, emplea el método cualitativo. Pues según ciertos autores afirman que al emplearse métodos matemáticos o estadísticos se corre el riesgo de sobre simplificar el problema. Y es que la persona al formar parte de un sistema, toma algo de él e igualmente, el sistema es influido o cambiado por el individuo.

a) Ventaja y limitaciones de la etnografía

La etnografía, cuando tiene éxito, proporciona una información sobre la vida social mucho más rica que la mayoría de los restantes métodos de investigación. Una vez que sabemos cómo se ven las cosas desde dentro de un determinado grupo, es probable que alcancemos una comprensión más profunda de por qué determinadas personas actúan de una manera dada. También podemos aprender más sobre los procesos sociales que se solapan con la situación que estudiamos. Con frecuencia se considera que la etnografía es un tipo de investigación cualitativa, porque le preocupan más las interpretaciones subjetivas que los datos numéricos. La etnografía también proporciona al investigador más flexibilidad que otros métodos, porque le permite adaptarse a circunstancias nuevas e inesperadas y aprovechar las oportunidades que pudieran surgir durante el estudio.

Sin embargo, el trabajo de campo también tiene grandes limitaciones: solamente pueden estudiarse grupos o comunidades relativamente pequeños. Además, casi todo depende de la habilidad del investigador para ganarse la confianza de

los individuos que quiere estudiar. Sin esta capacidad es muy improbable que la investigación pueda salir adelante. También puede ocurrir lo contrario, es decir, que el investigador se identifique tanto con un grupo que al convertirse casi en un “miembro” de él pierda la perspectiva que tiene un observador del exterior.

2.15 Riesgos de la personalidad

Se realizó un estudio tipo ex post facto, de diseño transversal, a partir del cual se compararon los rasgos de personalidad entre un grupo de niños en riesgo ambiental por pobreza y otro grupo de no expuestos a esta condición.

Para trabajar con los alumnos se obtuvo la autorización de los directivos y padres de los niños, luego de explicar los objetivos del trabajo y la tarea a desarrollar. La colaboración fue voluntaria y la información obtenida, confidencial. La administración de la prueba fue individual y realizada a modo de entrevista, debido a la edad de los niños.

Se realizaron dos análisis multivariados de variancia (MANOVA), tomando como variable independiente el nivel de riesgo ambiental y como variable dependiente, en primer lugar los factores y en un segundo análisis, las facetas de personalidad evaluadas. Si bien la personalidad tiene un componente estructural dado por las diferencias constitucionales en la reactividad y autorregulación, que asegura la estabilidad de la personalidad a través del tiempo.

El objetivo de este estudio fue comparar las características de personalidad de niños en riesgo por pobreza con las de niños sin estas características y así obtener una línea de base a partir de la cual fortalecer diversos recursos psicológicos. Es importante recordar el gran potencial reparador que tienen los niños (Rockwell, 1998), y que, dado un entorno adecuado y facilitador, las personas tienen la capacidad de cambiar positivamente y de desarrollar por lo menos algunas características de resiliencia a través de su vida.

a) Autoestima en los estudiantes

La inteligencia de una persona está formada por un conjunto de variables: sociales, la atención, la capacidad de observación, la memoria, el aprendizaje, entre otros.

Es una forma de interactuar con el mundo que tiene muy en cuenta los sentimientos y engloba tanto habilidades tales como el control de los impulsos, la autoconciencia, la motivación, el entusiasmo, la perseverancia, la empatía, la agilidad mental, etc. y las inteligencias que son la verbal, la kinésica, la naturalista, la lógica, entre otros. Ellas configuran rasgos de carácter como la autodisciplina, la compasión o el altruismo, etcétera. Que resultan indispensables para una buena y creativa adaptación social.

Las personas con habilidad e inteligencia emocional bien desarrollada (autoestima alta) tienen más probabilidades de sentirse satisfechas y ser eficaces en todos los aspectos de su vida. Como lo mencionan los siguientes autores.

Coopersmith S. (1981). Define a la autoestima como la evaluación que hace el individuo sobre sí mismo, expresando una actitud de aprobación o desaprobación e indica el grado en que el individuo se siente capaz, significativo, exitoso y valioso. En suma, la autoestima es un juicio personal que se tiene hacia sí mismo. Es una experiencia subjetiva que el individuo comunica a otros por medio de informes verbales y otros comportamientos.

Esta sana autoestima es una habilidad que puede ser aprendida en el aula si el docente promueve entre sus alumnos los derechos más indispensables que los estudiantes, dentro del ambiente escolar, pueden ejercer.

Señala Branden N. (1995). La autoestima es la confianza en nuestra capacidad de pensar; en nuestra capacidad de enfrentarnos a los desafíos básicos de la vida, en nuestro derecho a triunfar y ser felices. Es el sentimiento de ser respetables,

de ser dignos y de tener derecho a afirmar nuestras necesidades y carencias, a alcanzar nuestros principios y a gozar del fruto de nuestros esfuerzos.

En la edad escolar, lo principal en la vida para el adolescente son las relaciones que lo unen con los demás, las cuales están marcadas por una necesidad de valoración, porque de ellas siente el jovencito la confianza en sí mismo. Las nuevas amistades y el grado de aceptación de que goce, pueden reforzar en el niño su autoestima. El niño descubre sus insuficiencias y la necesidad de complementarse en relación con los otros.

Menciona Braxter, B. (1959), que: el maestro de hoy debe ser una persona que, con sus preceptos y su estímulo personal, suscite en los alumnos reacciones que promuevan su bienestar individual y su utilidad social.

Es importante la obra del maestro, observando a cada niño, interviniendo en el momento oportuno, reafirmando. Tiene una función determinante en el éxito o fracaso escolar de este. Puede canalizar las emociones del niño con vistas al logro de determinadas metas escolares.

Es preocupante observar dentro y fuera de un salón de clases a alumnos descuidados y rechazados por sus padres, profesores y algunas veces por sus compañeros, en los aspectos afectivos y emocionales, lo cual garantiza que tendrán problemas en sus sentimientos de dignidad personal. Pero puede ser que no todos respondan de la misma manera. Sin embargo, en todas partes se ven los resultados de los alumnos que se sienten inferiores con respecto a sus compañeros, y esos sentimientos son más evidentes y adquieren mayor intensidad en la adolescencia.

El adolescente con poca autoestima suele encontrar pocas satisfacciones en la escuela; enseguida pierde motivación y el interés. En cambio, emplea buena parte de su tiempo en aspectos que se relacionan con los sentimientos hacia sí mismo como la relación con los demás, temores, ansiedades. Una buena autoestima en el adolescente le favorecerá como persona y le ayudará a relacionarse con los demás

y poner mayor entusiasmo en su aprovechamiento escolar, en comparación con un adolescente con baja autoestima.

Es por eso que, en el presente estudio, se analizará la autoestima y el rendimiento escolar en los estudiantes de secundaria, porque el escenario que representa el salón de clases no solamente es un ámbito educativo, sino también un contexto social en el que la adaptación psicológica del niño y los adolescentes puede verse afectada.

2.16 Desarrollo mental

El desarrollo mental del niño cubre el desarrollo psíquico en las diferentes etapas del desarrollo del ser, las cuales se inician al nacer y concluyen en la edad adulta.

Las etapas estudiadas por Piaget son:

1. El recién nacido y el lactante.

Etapa en donde se desarrolla el lenguaje, poco valorada al no existir un lenguaje oral, se descuida el comportamiento de la comunicación por medio de símbolos y señales, lo cual representa un importante proceso en esta evolución y proporciona inteligencia extraordinaria.

2. La primera infancia (de los dos a los siete años)

Con la aparición del lenguaje hablado y escrito se acrecienta la intelectualidad en el infante. Es importante mencionar que en esta etapa, es cuando el niño aprende a socializar y a representar una historia de manera cronológica, lo cual ayuda en su forma de expresarse, relacionarse y comunicarse.

3. La infancia posterior (de los siete a los doce años)

Inicia con el comportamiento escolar propiamente dicho, es decir, coincide con el principio de la edad de asistir al colegio. En esta etapa, se delimitará su capacidad

de relación y de afecto, y por consecuencia, su intelectualidad se acrecentará de manera notable.

4. La adolescencia

Aunque hace creer que el desarrollo de la inteligencia se detiene a los once o doce años, no es así. Este capítulo está manejado como la edad en que los seres sufren una crisis, que los separa de la infancia y despierta el instinto sexual. Etapa en la que la afectividad y la socialización tienen una trascendencia importante.

Planteando la tesis de que la evolución de la inteligencia, es la búsqueda de un equilibrio progresivo en búsqueda de la razón. Así como los miembros físicos evolucionan hasta alcanzar su máximo crecimiento en la edad adulta, así la inteligencia busca llegar a su madurez en la razón de sus actos, o equilibrio de los sentimientos que llega con la edad.

El pensamiento del niño pequeño

Abordado desde tres puntos de vista: la de un niño de cultura media y la razón y la lógica que le falta para pensar como adulto de cultura media; desde el punto de vista de la psicología y la formación progresiva del carácter y la inteligencia; y desde la visión filosófica de las ciencias, cuestionando la psicología ante el niño, formando un debate de “epistemología genética”.

El lenguaje y el pensamiento desde el punto de vista genético

La inteligencia aunada a las operaciones lógicas va de la mano en el desarrollo del lenguaje y el pensamiento, argumenta el autor. Además, lo explica en tres grandes apartados referentes a: la relación entre el lenguaje y el pensamiento durante las diversas etapas planteadas anteriormente y principalmente en las iniciales, es decir, en el momento de la primera adquisición; durante el momento de la adquisición de las operaciones lógicas (de los 7 a los 11 años) y durante el tiempo en que

el ser aprende las relaciones o operaciones formales (Inter.-promocionales), aproximadamente entre los 12 y 15 años.

El papel de la noción de equilibrio en la explicación psicológica. El papel de la conducta explicada por el desarrollo de la niñez, la relación social y afectiva marca la noción del equilibrio y desarrolla la inteligencia. Entender el equilibrio no como un estado, sino como un proceso, y a su vez como un resultado; siendo el proceso lo que argumenta un mayor poder explicativo. Problemas de psicología genética.

Algunos resultados de investigaciones y modelos ejecutados por Piaget, dan como consecuencia, un claro estudio de la inteligencia del niño, llegando a la conclusión del equilibrio y de la progresividad de la intelectualidad. Génesis y estructura en psicología de la inteligencia.

Iniciando por definir los términos de estructura y las variantes en cuanto a sistema. Llamado Génesis por partir de una estructura y desembocar en una semejante pero evolucionada. Es decir, parte de una y se desarrolla y busca el dichoso equilibrio, gracias a la maduración y a los lazos afectivos que va creando a lo largo de su vida, traducidos en experiencia para desembocar o llegar a otro tipo de estructura, similar pero mejorada o razonada

2.17 Valores culturales

Se entiende por valor moral todo aquello que lleve al hombre a defender y crecer en su dignidad de persona. El valor moral conduce al bien moral. Recordemos que bien es aquello que mejora, perfecciona, completa.

El valor moral perfecciona al humano en cuanto a ser hombre, en su voluntad, en su libertad, en su razón. Se puede tener buena o mala salud, más o menos cultura, por ejemplo, pero esto no afecta directamente al ser hombre. Sin embargo, vivir en la mentira, el hacer uso de la violencia o el cometer un fraude, degradan a la

persona, empeoran al ser humano, lo deshumanizan. Por el contrario, las acciones buenas, vivir la verdad, actuar con honestidad, el buscar la justicia, lo perfeccionan.

2.18 Valores morales

Los valores son también objetivos porque se dan independientemente del conocimiento que se tenga de ellos. Sin embargo, la valoración es subjetiva, es decir, depende de las personas que lo juzgan. Por esta razón, muchas veces creemos que los valores cambian. Cuando en realidad lo que sucede es que las personas somos quienes damos mayor o menor importancia a un determinado valor.

Los valores tienen importancia al ser apreciados por la persona, su importancia es solamente para ella, no para los demás. Cada cual los busca de acuerdo con sus intereses. No hay ni ha habido persona alguna que agote la nobleza, la sinceridad, la bondad, el amor. Por ejemplo, un atleta siempre se preocupa por mejorar su marca.

2.19 Uso del idioma español

La lengua española, lengua románica, derivada del latín, que pertenece a la subfamilia itálica dentro del conjunto indoeuropeo, es la lengua oficial de España. Asimismo, es la lengua de las naciones de Sudamérica y Centroamérica (excepto Brasil, las Guayanas y Belice), y en Cuba, Puerto Rico y la República Dominicana. Cuenta con unos cuatrocientos millones de hablantes, entre los que se incluyen los hispanos que viven en Estados Unidos y algunos cientos de miles de filipinos, así como los habitantes de Guinea Ecuatorial en la costa occidental africana. Esta lengua también se llama castellano, por ser el nombre de la comunidad lingüística que habló esta modalidad románica en tiempos medievales: Castilla.

Existe alguna polémica en torno a la denominación de la lengua; el término español es relativamente reciente y no es admitido por muchos hablantes bilingües del Estado español. Pues entienden que español incluye los términos valenciano,

gallego, catalán y vasco, lenguas a su vez de consideración oficial dentro del territorio de sus comunidades autónomas respectivas. Son esos hablantes bilingües quienes proponen volver a la denominación más antigua que tuvo la lengua:

Castellano entendido como lengua de Castilla. En los países hispanoamericanos se ha conservado esta denominación y no plantean dificultad especial a la hora de entender como sinónimos los términos castellano y español. En los primeros documentos tras la fundación de la Real Academia Española, sus miembros emplearon por acuerdo la denominación de lengua española.

Renunciar al término español plantearía la dificultad de reconocer el carácter Oficial de una lengua que tan abierta ha estado para acoger en su seno influencias y tolerancias que han contribuido a su condición. Esta problemática, en nuestro país, le da solución la Constitución Política de La República, es nuestra norma fundamental la que establece el español como el idioma oficial de Guatemala.

En el desarrollo del presente trabajo, se llamará español a la lengua ibérica que hablaban los invasores que la importaron a nuestras tierras. La base del idioma es el latín vulgar, propagado en España desde fines del Siglo III a. C., que se impuso a las lenguas ibéricas y al vasco. De este substrato ibérico procede una serie de elementos léxicos autónomos conservados hasta nuestros días y que en algunos casos el latín asimiló, como: cervesia = cerveza, braca = braga, camisia = camisa, lancea = lanza.

Otro elemento conformador del léxico en el español es el griego, puesto que en las costas mediterráneas hubo una importante colonización griega desde el siglo VII a. C. Por otro lado, esta lengua también influyó en el latín, voces helénicas han entrado en el español en diferentes momentos históricos. Por ejemplo, los términos huérfano, escuela, cuerda, gobernar, colpar y golpar. A partir del renacimiento, cuando se necesitó producir términos nuevos en español se empleó el inventario de las raíces griegas para crear palabras, como, por ejemplo, telemática, de reciente creación, o helicóptero.

Entre los siglos III y VI, entraron los germanismos, en su mayor parte a través del latín por su contacto, entre los siglos III y V, con pueblos bárbaros muy romanizados. Junto a estos elementos lingüísticos también hay que tener en cuenta al vasco, lengua cuyo origen se desconoce, aunque hay varias teorías al respecto. Algunos de sus hábitos articulatorios y ciertas particularidades gramaticales ejercieron poderosa influencia en la conformación del castellano por dos motivos: el condado de Castilla se fundó en un territorio de influencia vasca, entre Cantabria y el norte de León. Junto a esta circunstancia, las tierras que los castellanos iban ganando a los árabes se repoblaban con vascos, que, lógicamente, llevaron sus hábitos lingüísticos. Además, ocuparon puestos preeminentes en la corte castellana hasta el siglo XIV. Del substrato vasco proceden fenómenos fonéticos que serán característicos del castellano. La introducción del sufijo -rro, presente en los vocablos carro, cerro, cazurro, guijarro, pizarra.

La lengua árabe fue decisiva en la configuración de las lenguas de España, el español entre ellas, pues los árabes asentaron su dominio en la península durante ocho siglos. Durante tan larga estancia hubo muchos momentos de convivencia y entendimiento. Los cristianos comprendieron muy pronto que los conquistadores no soloamente eran superiores desde el punto de vista militar, sino también en cultura y refinamiento. De su organización social y política se aceptaron la función y la denominación de atalayas, alcaldes, rondas, alguaciles, almonedas, almacenes.

Aprendieron a contar y medir con ceros, quilates, quintales, fanegas y arrobas. Aprendieron de sus alfareros, albañiles que construían zaguanes, alcantarillas o azoteas y cultivaron albaricoques, acelgas o algarrobas que cuidaban y regaban por medio de acequias, aljibes, albuferas, norias y azadones. Añadieron el sufijo í en la formación de los adjetivos y nombres como jabalí, marroquí, magrebí, alfonsí o carmesí. No podría entenderse correctamente la evolución de la lengua y la cultura de la península sin conceder a la influencia del árabe el lugar que le corresponde.

En la formación del español, cabe distinguir tres grandes períodos: medieval, también denominado del castellano antiguo, fechado entre los Siglos X y XV,

El español moderno, que evolucionó desde el siglo XVI hasta finales del XVII, Y el contemporáneo, desde la fundación de la Real Academia Española hasta nuestros días.

El nombre de la lengua procede de la tierra de castillos que la configuró, Castilla, y años del siglo X no puede hablarse de ella.

El primer paso para convertir el castellano en la lengua oficial del reino de Castilla y León lo dio en el siglo XIII Alfonso X, que mandó componer en romance, y no en latín, las grandes obras históricas, astronómicas y legales. El castellano medieval desarrolló una serie de fonemas que hoy han desaparecido. La publicación de la primera gramática castellana en 1492, fecha del descubrimiento de América y de la toma de Granada por los Reyes Católicos, establece la fecha inicial de la segunda gran etapa de conformación y consolidación del idioma. Desde el punto de vista del léxico, el español.

2.20 Desvalorización de los idiomas mayas

Durante muchos años, como parte de su estrategia de dominación, los grupos poderosos han venido afirmando que los indígenas son la causa del atraso social de Guatemala. Cuando en realidad sabemos que las causas del atraso social de Guatemala son otras muy distintas: injusta repartición de la riqueza, concentración de la tierra y de los medios para producir en muy pocas manos. Asimismo, la corrupción en los gobiernos, falta de servicios en beneficio de la población (educación, capacitación, salud, etc.), salarios de hambre, irrespeto a los Derechos Humanos, negación del derecho a participar políticamente, entre otros.

A los grupos poderosos no les conviene que se sepan las verdaderas Causas del atraso social. Bueno, pero sigamos analizando las ideas de este nuevo sistema colonial o neocolonialismo. Si los indígenas eran la causa del atraso social (según ellos), la solución era civilizarlos y sacarlos del atraso. ¿Y cómo lograrlo? A través

de distintos programas y leyes que lograran cambiar la cultura de los indígenas, convirtiéndolos en ladinos.

¿Qué lograron estas políticas neocoloniales? Esta pregunta te la dejamos a ti para que la respondas. ¿Habrá menos analfabetismo? ¿Habrá menos desnutrición, pobreza, miseria, enfermedad? ¿Hay más desarrollo social?

Lo único que lograron fue promover la discriminación hacia la cultura maya y en general, hacia las culturas indígenas. Lograron hacer creer a mucha gente, indígena y ladina, que al abandonar los indígenas sus idiomas, sus formas de vestir, sus formas de organización, Su Cultura, lograrían desarrollo, progreso, mejorar su situación económica.

Por supuesto que el Pueblo Maya, en ningún momento se quedó con los brazos cruzados, y como respuesta a este tipo de acciones coloniales, trabajó, resistió y luchó por el mantenimiento, rescate y revalorización de aspectos de la cultura, como lo son los idiomas. Producto de todos estos esfuerzos, ahora se habla del respeto a la identidad y derechos de los pueblos indígenas y existe un Acuerdo de Paz, que recoge algunas de las demandas más urgentes de los pueblos indígenas y compromete al Estado a responder a esas demandas. Más adelante hablaremos otro poco sobre este Acuerdo.

2.21 Vestimentas acultural

Proceso a través del cual un grupo humano adquiere o asimila, usualmente de forma involuntaria, determinados valores ajenos a su tradición. Durante el siglo XIX los aborígenes africanos, norteamericanos o australianos se vieron sometidos a un acelerado proceso de recepción y asimilación de elementos culturales (religión, lengua, costumbres) ajenos a su historia

El fenómeno de la aculturación, del inglés acculturation, denomina el proceso de adaptación a una cultura, o de recepción de ella, de un pueblo por contacto con

la civilización de otro más desarrollado. Frente al vocablo aculturación, el cubano Fernando Ortiz propone el uso del término transculturación y lo presenta de la siguiente manera: “entendemos que el vocablo transculturación expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una cultura, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana aculturación, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial desculturación, y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse neoculturación”.

Dicho concepto de las influencias y las transformaciones culturales nos permite ver el punto de vista latinoamericano del fenómeno, y revela una resistencia a considerar la cultura propia y tradicional, que recibe el impacto externo que habrá de modificarla, como una entidad solamente pasiva o incluso inferior, destinada a las mayores pérdidas, sin ninguna clase de respuesta creadora.

En el proceso de transculturación podrían identificarse tres etapas:

- √ Una parcial pérdida de la cultura que puede alcanzar diversos grados y afectar variadas zonas, trayendo consigo siempre la pérdida de componentes considerados como obsoletos.
- √ El esfuerzo de la incorporación de la cultura externa.
- √ Recomposición mediante el manejo de los elementos que sobreviven de la cultura originaria y los que vienen de fuera.

Entonces, se puede decir que hay pérdidas, selecciones, redescubrimientos e incorporaciones, y que estas operaciones se resuelven dentro de una reestructuración general del sistema cultural, que es la función creadora más alta que puede cumplirse en un proceso intercultural.

CAPÍTULO III

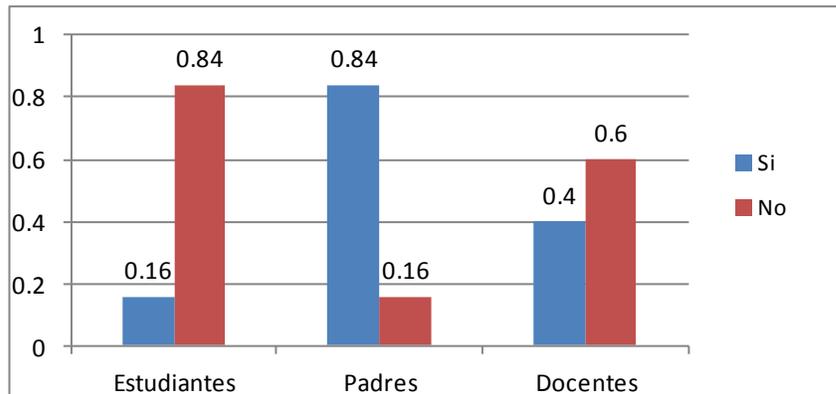
PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Los resultados de esta investigación se presentan en gráficas estadísticas, triangulando la información obtenida de los diferentes sujetos mediante instrumentos técnicamente elaborados y están integrados en las siguientes variables de estudio.

3.1 Educación Bilingüe Intercultural

Gráfica 1

Se imparte clases en el idioma materno durante el proceso académico

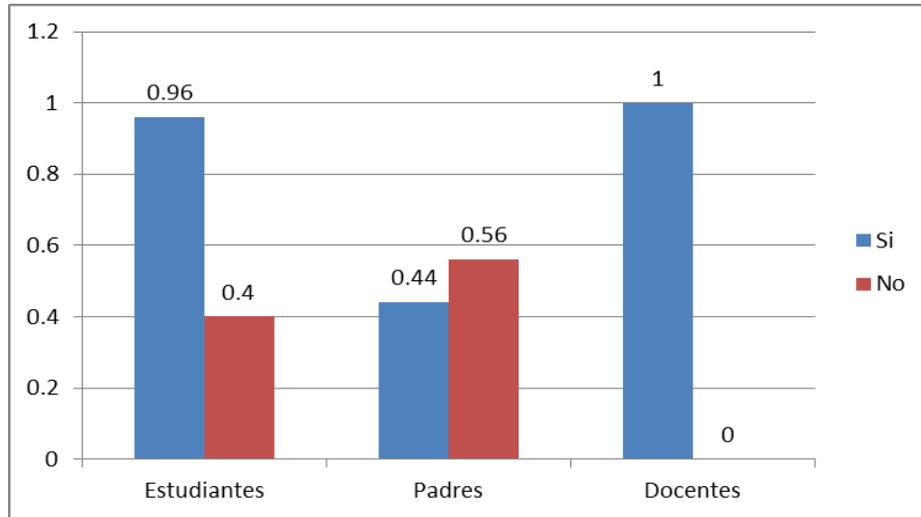


Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 16% de los estudiantes entrevistados informaron que reciben clases en el idioma materno. El 84% dijo que no reciben clase en el idioma materno. Por otra parte, se entrevistaron madres y padres de familia sobre las clases en el idioma mam en el establecimiento. El 84% confirman que se imparten clase en el idioma mam. El 16% afirman que no se imparte clases en el idioma. También se entrevistó a docentes y esto fue lo que afirmaron. El 40% de los docentes no afirman clases en el idioma mam, el 60% de los docentes afirman que no se imparten clases en el idioma mam.

Gráfica 2

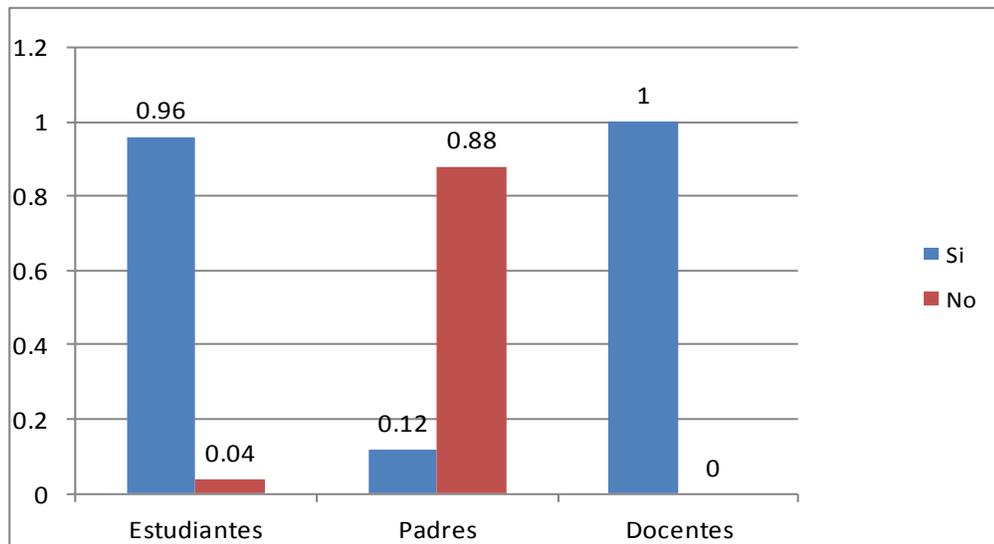
Para usted, es importante aprender la lectoescritura en el idioma materno



Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 96% de los estudiantes entrevistados informaron que es importante aprender la lectoescritura en el idioma materno. El 4% de ellos confirman que no es importante la lectoescritura en su idioma maya. Por otra parte, se entrevistó a las madres y padres de familia de los estudiantes. El 44% dijo que si es importante la lectoescritura. El 56% afirman que no es importante. También se entrevistó a los docentes de la escuela donde el 100% de ellos respondió que es importante la lectoescritura del idioma mam en la escuela de Telesecundaria en la comunidad de Pueblo Nuevo.

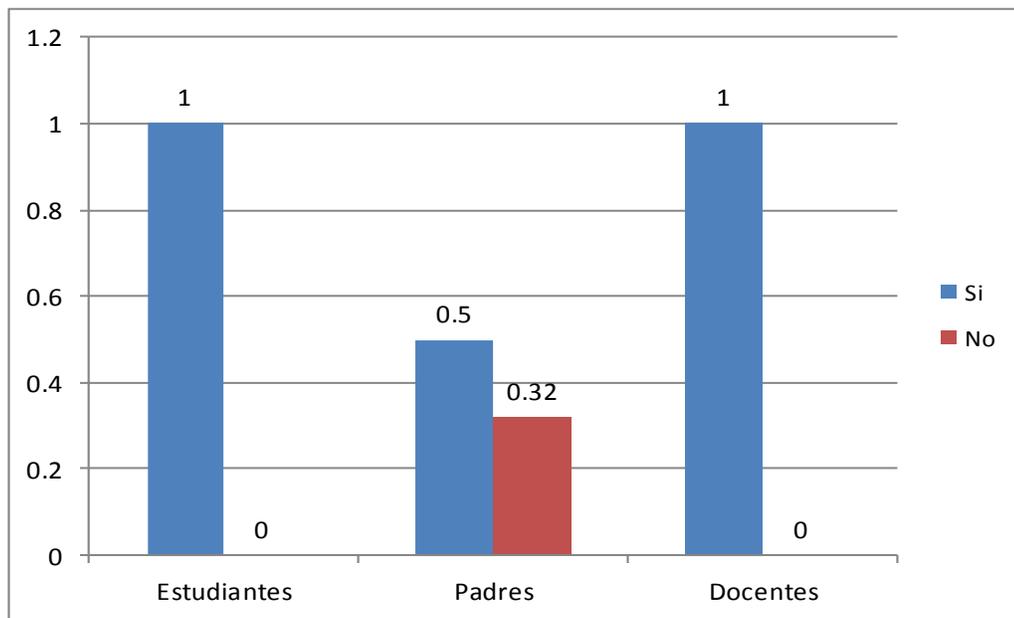
Gráfica 3
Usted practica más el idioma castellano



Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 96% de los estudiantes entrevistados informaron que si practican más el idioma castellano. El 4% afirman que no usa el idioma castellano. Por otro lado, se entrevisto a madres y padres de familia. El 12% confirman que si le dan más uso al idioma castellano. El 88% afirma que no le dan uso al idioma castellano. También se entrevistó a docentes y el 100% dijo que le dan más uso al idioma castellano durante sus actividades educativas.

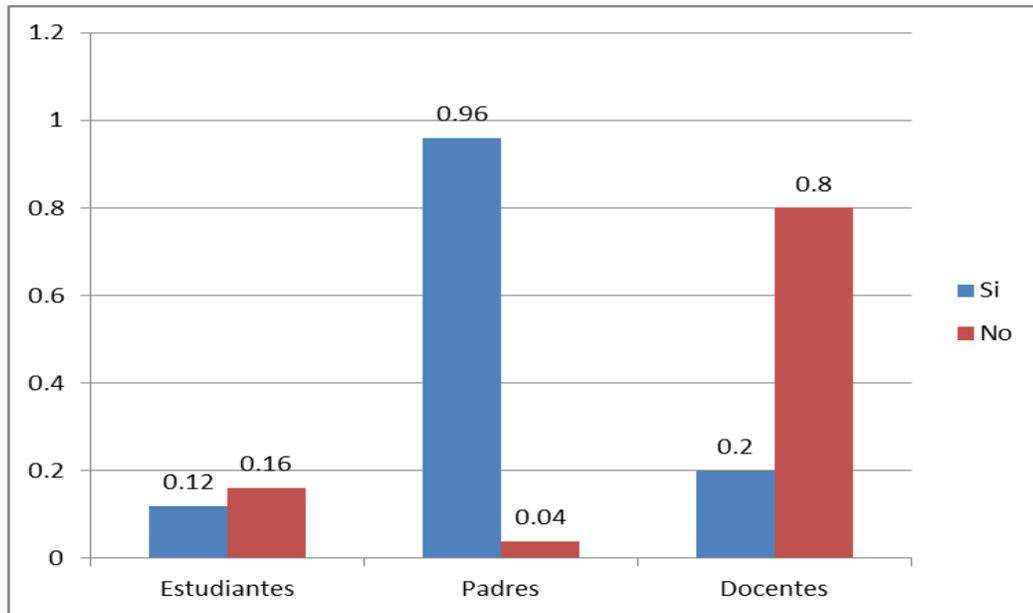
Gráfica 4
El idioma castellano es más usado en sus tiempos libres



Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 100% de los estudiantes entrevistados aclaran que usan más el idioma castellano en los tiempos libres. Por otra parte, se entrevistó a los padres. El 50% afirma que si usa más el idioma castellano en sus tiempos libres. El 32% de los padres afirman no usan más el idioma castellano en sus tiempos libres. También se entrevistó a los docentes. El 100% de los entrevistados respondieron que si usan más el idioma castellano en sus tiempos libres.

Gráfica 5
Se aplica el CNB en el centro educativo de Telesecundaria

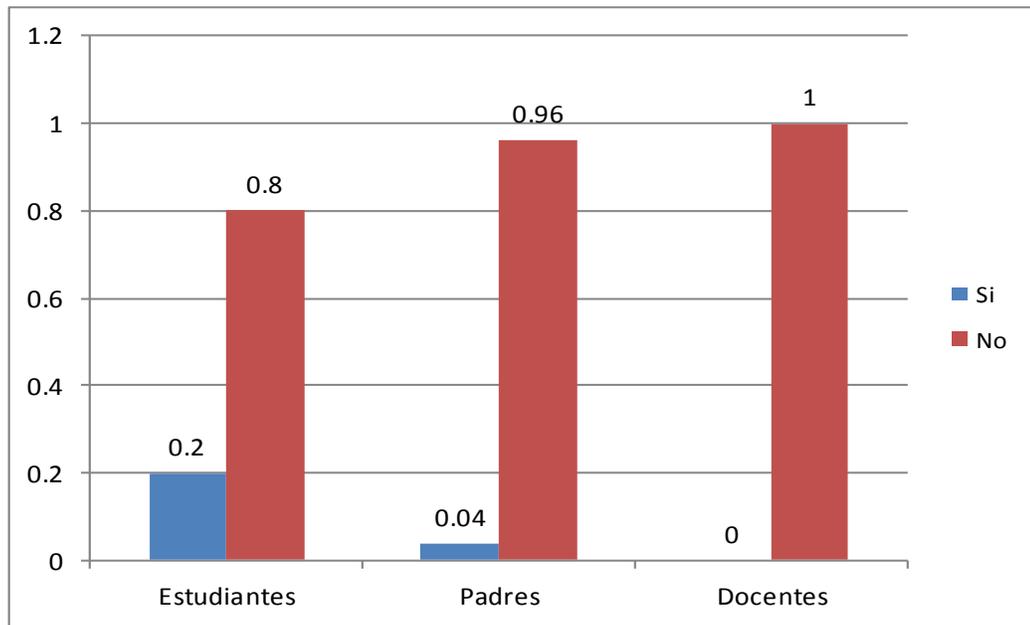


Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 12% de los estudiantes entrevistados informaron que los docentes si aplican el CNB en el centro educativo. El 16% confirma que no se aplica el CNB. Por otro lado, se entrevistó a los padres de familia. el 96% dicen que si los docentes aplican el CNB en el plantel, el 4% dijo que los docentes no aplican el CNB. También se entrevistó a los docentes y el 20% de los docentes afirman que si se aplica el CNB en el centro educativo donde labora, el 80% dice que no se aplica el CNB en el centro educativo de Telesecundaria.

Gráfica 6

Alguna vez el docente habla en el idioma maya en el centro educativo

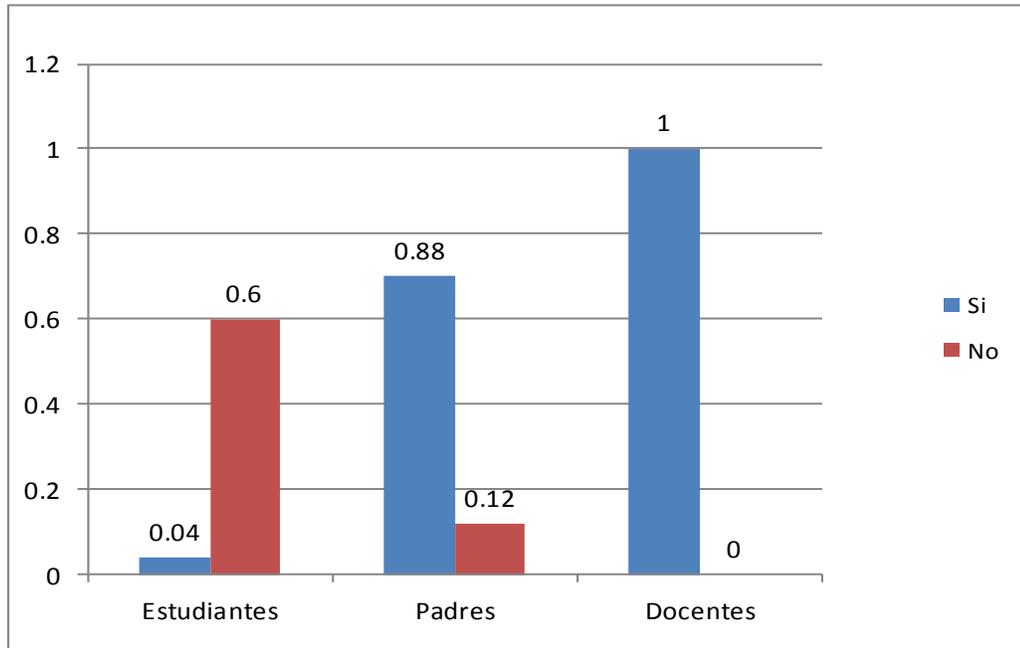


Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 20% de los estudiantes entrevistados informaron que a veces el docente habla en el idioma maya en el centros educativo. El 80% dijo que los docentes no hablan en el idioma maya en el centro educativo. Se entrevistó a los padres de familia y el 4% contestaron que si alguna vez el docente habla en el idioma maya en el centro educativo. El 96% de los padres aclara que los docentes no hablan en el idioma maya en el centro educativo. También se entrevistó a docentes. El 100% dijo que que no hablan en el idioma maya en el centro educativo duarnte el año lectivo.

Gráfica 7

Usted se ha acercado a las autoridades educativas y hablarles sobre la práctica del idioma maya en la escuela

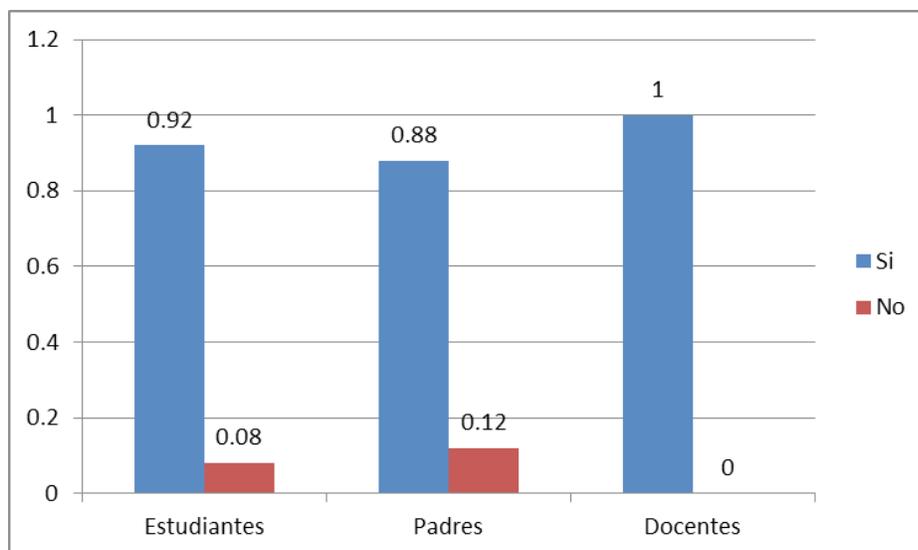


Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 4% de los estudiantes informaron que si se ha acercado a las autoridades educativas y hablarles sobre la práctica del idioma maya. El 60% respondió que no se han acercado a las autoridades sobre el tema. Por otra parte, se entrevistó a los padres de familia, el 88% afirman que si han hablado sobre el tema. El 12% dijo no se han acercado a las autoridades para hablar sobre el tema. También se entrevistó a los docentes. El 100% dijo que si han hablado a las autoridades educativas sobre la práctica del idioma mam en la escuela.

Gráfica 8

Le gustaría que los docentes practiquen el idioma maya a que pertenecen para el siguiente año lectivo



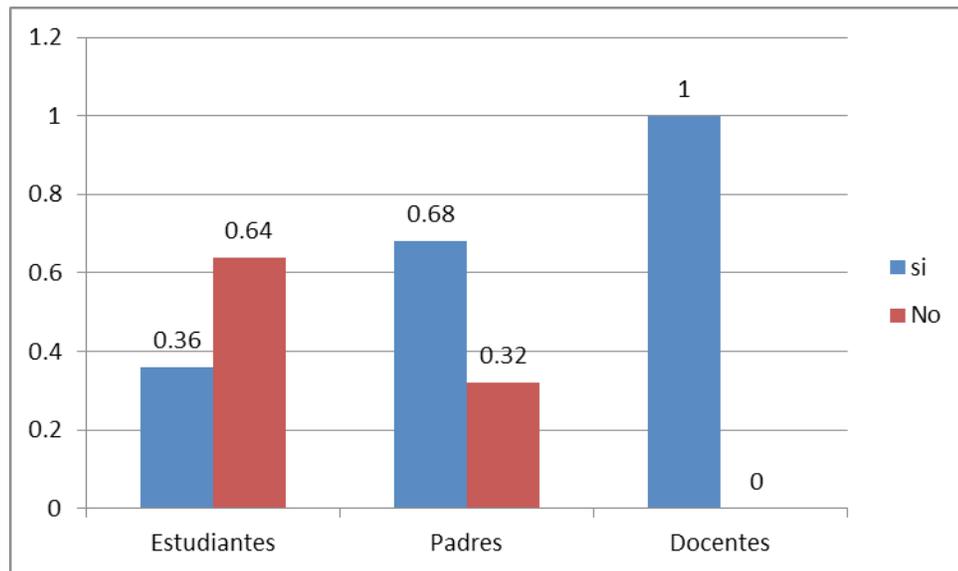
Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 96% de los estudiantes entrevistados dijo que si les gustaría que los docentes practiquen el idioma maya para el siguiente año lectivo. El 8% de los estudiantes respondió que no les gustaría que los docentes practiquen el idioma maya para el siguiente año lectivo. Por otra parte, se entrevistó a las madres y padres de familia. El 88% contestó que si les gustaría que los docentes practiquen el idioma maya para el siguiente año. El 12% afirman que no les gustaría que los docentes practiquen el idioma mam para el siguiente año lectivo. También se entrevistó a los docentes del plantel educativo. El 100% dijo que si les gustaría que el siguiente año lectivo se practicara el idioma maya a que pertenecen los estudiantes y que lo entienden los padres de familia en el centro educativo.

3.2 Pérdida del idioma mam

Gráfica 9

Demuestra una actitud negativa al hablar en su idioma mam

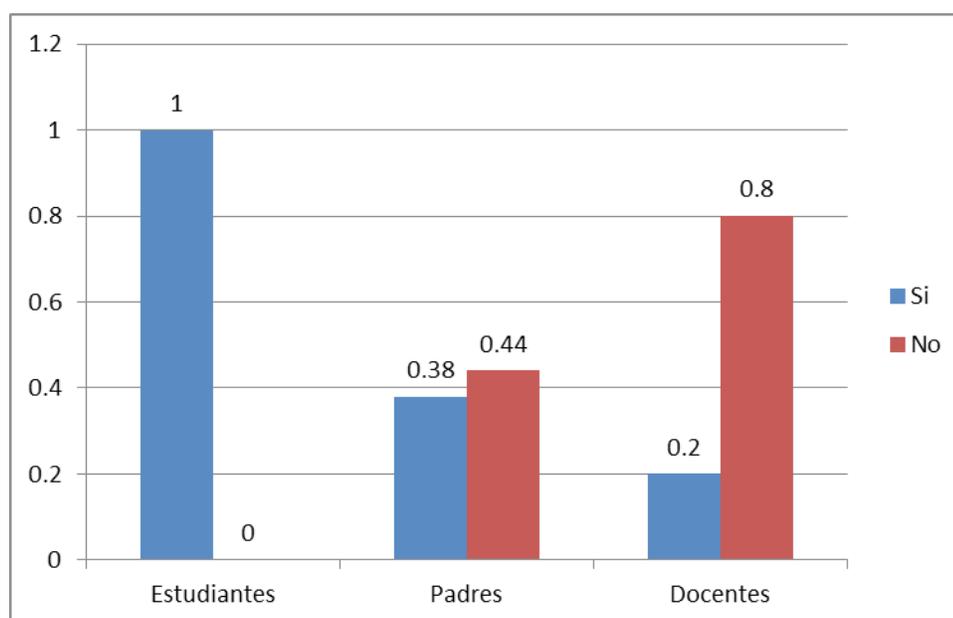


Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 36% de los estudiantes entrevistados informaron que si demuestran una actitud negativa al hablar en su idioma mam. El 64% confirman que no demuestran actitud negativa al hablar en su idioma mam. Por otra parte, se entrevistó a padres de familia sobre el tema. El 68% dijo que si demuestran actitud negativa al hablar en su idioma mam, el 32% afirman que no demuestran actitud negativa la hablar en el idioma mam. También se entrevistó a los docentes y el 100% afirman que si los estudiantes demuestran actitud negativa al hablar el idioma mam entre sus compañeros de estudio.

Gráfica 10

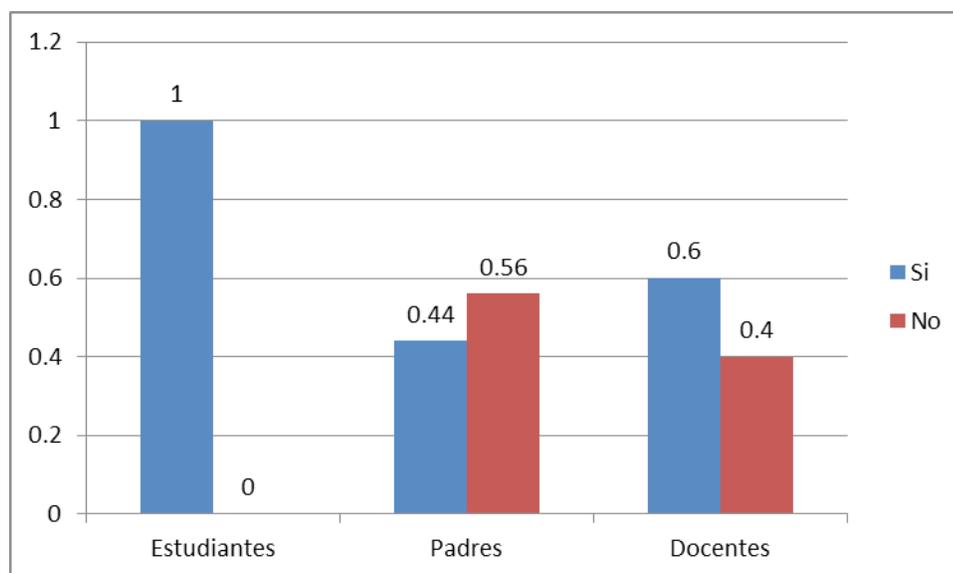
La cultura castellana es lo que más practica en el centro educativo



Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 100% de los estudiantes entrevistados dicen que la cultura castellana es lo que más se practica en el centro educativo. Por otra parte, se entrevistó a los padres de familia. El 36% contestó que la cultura castellana si se practica más en el centro educativo. El 44% afirman que no se practica la cultura castellana. También se entrevistó a los docentes. El 20% respondió que si se practica la cultura castellana en el centro educativo. El 80% afirman que no se practica la cultura castellana en el centro educativo.

Gráfica 11

Solo el idioma español se habla en la escuela de Telesecundaria

Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 100% de los estudiantes entrevistados informaron que se habla solo el idioma español en la escuela de Telesecundaria. Por otra parte, se entrevistó a los padres de familia. El 44% respondió que se conversa solo en español en el centro educativo. El 56% dicen que no solo en el idioma español se conversa en el plantel. También se entrevistó a los docentes de la escuela. El 60% dijo que solo en el idioma español se habla en el centro educativo. El 40% dijo que no solo el idioma español se habla en el centro educativo de la escuela de Telesecundaria en la comunidad de Pueblo Nuevo

CAPÍTULO IV

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1 Educación Bilingüe Intercultural

El 84% de los estudiantes entrevistados afirman que no hay clases en el idioma mam. El 84% de padres afirman que si se imparten clase en el idioma mam. El 60% de los docentes afirman que no se imparten clases en el idioma mam. Esta información es el resultado de la trilogía de respuestas entre sujetos de investigación.

Asimismo, el 96% de los estudiantes entrevistados afirman que es importante aprender la lectoescritura en el idioma materno. El 56% de los padres afirman que no es importante aprender la lectoescritura del idioma mam. El 100% de los docentes afirman que es importante la lectoescritura del idioma mam en la escuela de Telesecundaria.

El 96% de los estudiantes entrevistados afirman que si practican más el idioma castellano. El 88% afirma que no le dan uso más al idioma castellano. El 100% de los docentes afirma que le dan más uso al idioma castellano durante sus actividades.

El 100% de los estudiantes, el 50% de padres, el 100% de docentes afirman que si usan más el idioma castellano en sus tiempos libres. Esto da a conocer que el idioma maya está como segundo plano para la gente de la actualidad desde los padres, docentes y que termina con los estudiantes de la escuela de Telesecundaria en Pueblo Nuevo.

El 16% de los estudiantes entrevistados afirman que los docentes si aplican el CNB en el centro educativo. El 96% de padres dicen que si los docentes aplican el CNB en el plantel. El 80% de docentes afirman que nunca se aplica el CNB en el centro educativo de Telesecundaria.

El 80% de estudiantes, el 96% de los padres, el 100% de docentes afirman que no se ha hablado en el idioma maya de los estudiantes, por la razon que el sistema del las escuelas de Telesecundaria a nivel nacional no se implementa el idioma materno.

El 60% de los estudiantes afirman no se han acercado a las autoridades para hablar sobre el tema. El 88% de padres afirman que si han hablado sobre el tema. Se entrevistó a los docentes y el 100% dijo que si han hablado a las autoridades educativas sobre la práctica del idioma mam en la escuela.

El 96% de los estudiantes, el 88% de los padres de familia, el 100% de los docentes afirma que les gustaría que el siguiente año lectivo se inicie con la práctica del idioma maya a que pertenecen los estudiantes y que los padres de familia lo entiendan.

Según, J. C. Us Pinula (2007). Dice “También se define el lenguaje como el vehículo de comunicación del hombre con sus semejantes, el cual permite ejercer el quehacer cooperativo y coordinado, posibilitando la acumulación de sus experiencias y conocimientos, especialmente la transmisión de su cultura a las generaciones sucesivas. Las afirmaciones, evidencian técnica y científicamente el valor imprescindible que representa la lengua materna, en el proceso de aprendizaje de los niños y niñas”.

La enseñanza de la lengua materna basa su importancia en que el niño aprenda más rápido a través de su lengua propia que a través de un idioma que no le es familiar. Para que esta condición se dé, es indispensable la comunicación didáctica del docente en la lengua del educando, pues como lo refiere. La educación solo

puede tener éxito si existe entendimiento entre alumno y maestro. Sin embargo, no solamente es la comunicación en sí, sino que también, la enseñanza en lengua materna necesita que el material didáctico utilizado esté escrito en el idioma materno como ayuda del aprendizaje.

El uso de la lengua materna como medio de enseñanza-aprendizaje significa “que el docente esté bien preparado pedagógica y didácticamente al mismo tiempo domine con fluidez la lengua materna del educando, toda la didáctica bilingüe se convierte en algo confuso y contradictorio”.

De acuerdo con la teoría de los autores de investigaciones, los resultados de la investigación no coinciden por que ellos hablan de la aplicación de la enseñanza de la lengua materna de los estudiantes para que las experiencias, los conocimientos sean efectivos y según se debe aplicar las normas educativas. Según los Acuerdos de Paz. Por lo tanto, los docentes no se percatan de la práctica del idioma de los estudiantes en las escuelas de Telesecundaria, en la comunidad de Pueblo Nuevo.

Entonces los Padres, las autoridades educativas y los docentes de la comunidad deben preocuparse en prepararse para el siguiente año lectivo. Y es que los estudiantes así lo piden, que se aplica el CNB en el centro educativo es uno de los deberes que se tiene y compromiso como docentes para lograr un cambio en las escuelas, donde existe una modalidad que solo se practica la lengua extranjera (ingles) y que se dé el uso a la lengua materna de las y los estudiantes.

4.2 Pérdida del idioma mam

El 64% de estudiantes afirman que no demuestran actitud negativa al hablar el idioma mam entre sus compañeros. El 68% de padres y el 100% de docentes, afirman que si los estudiantes demuestran actitud negativa al hablar el idioma mam entre sus compañeros de estudio y cuando hablan con los vecinos de la comunidad.

El 100% de los estudiantes entrevistados afirman que si la cultura castellana es lo que más se practica en el centro educativo. El 44% afirman que no se practica la cultura castellana. El 80% de docentes afirman que no se practica la cultura castellana en el centro educativo.

El 100% de los estudiantes entrevistados afirman que si se habla solo en el idioma español en la escuela de Telesecundaria. El 56% de padres dicen que no solo en el idioma español se conversa en el plantel. El 60% de docentes dijo que si solo en el idioma español se habla en el centro educativo.

Según M. S. Rosalío (2006). Donde afirma que al niño indígena se le ha apartado de su medio de socialización natural para ingresarlo a un medio trasplantado e impuesto. En donde su cultura, lengua y valores son marginados o negados, a través de los métodos asimilacionista los que han sido un total fracaso en materia educativa.

Lo único que lograron fue promover la discriminación hacia la cultura maya y en general, hacia las culturas indígenas. Lograron hacer creer a mucha gente, indígena y ladina, que al abandonar los indígenas sus idiomas, sus formas de vestir, sus formas de organización, su cultura, lograrían desarrollo, progreso, mejorar su situación económica. (Versión colonial).

Según Eduardo Tuyuc Curruchiche (2005). Dice que es el instrumento transmisor del patrimonio cultural de una sociedad a sus generaciones descendientes para asegurar su continuidad histórica. Que las técnicas y destrezas socialmente valiosas, son reelaboradas por cada nueva generación y transmitida mediante el proceso enseñanza aprendizaje, lo cual permite responder a los requerimientos de su tiempo.

De acuerdo con lo que dicen los autores en su fundamentación, los resultados de la investigación tienen coincidencia por la marginación del idioma mam en la escuela de Telesecundaria y la actitud de los estudiantes ante la conversación de la misma,

hace que el patrimonio cultural se pierda y entonces se vuelve un instrumento olvidado, inútil para las generaciones venideras. Se desvalora totalmente la cultura mam en ese lado, pero son los jóvenes de la actualidad los responsables de ese acto de antivalor respecto a la pérdida del idioma mam. También como responsables de la exclusión del patrimonio del Pueblo Mam, es la modalidad de las escuelas de Telesecundaria y parte de los docentes, porque todo depende de la pedagogía que maneja el sistema o el programa de escuelas nacionales de Telesecundaria.

Es importante comprobar que el nivel de vocabulario incide en el rendimiento escolar. Con lo que se infiere que el dominio del idioma materno es factor fundamental para el éxito escolar, tanto para el área urbana como para el rural, pudiendo ser el idioma maya, castellano, inglés, ente otros. Pero sin discriminación alguna, es decir, no dejar un grupo sin esperanzas de poder hablar en su idioma materno, dentro del plantel educativo o enseñar su alfabeto que es lo primordial para la vida del Pueblo Maya.

4.3 Conclusiones

- Se pudo establecer que en la Escuela Nacional de Telesecundaria de la Comunidad de Pueblo Nuevo, no se implementa la educación bilingüe porque en el establecimiento no se aplica El Currículo Nacional Base –CNB– sino más bien, se aplican otros programas de estudio que no contemplan el desarrollo de la lengua materna L1. Los docentes generalmente no hablan en idioma maya. Se usa más el idioma español tanto en el desarrollo de las clases como en las conversaciones de los estudiantes en tiempos libres y las autoridades educativas no enfatizan la implementación de la educación bilingüe en el centro educativo. La población escolar está interesada en aprender a leer y escribir en el idioma maya. Sin embargo, se le ha dado poca importancia a la implementación de la Educación Bilingüe intercultural.
- Se determinó que los aspectos que intervienen en la pérdida del idioma mam son los siguientes: los estudiantes no conviven la cultura maya a que pertenecen, ni en el hogar, porque los padres no se comunican con sus hijos en el idioma materno, ni en la escuela porque los docentes no desarrollan clases en forma bilingüe. Además, no se comunican con los compañeras y compañeros de estudio dentro y fuera del establecimiento de la comunidad de Pueblo Nuevo, porque se comunican más en el idioma castellano. Por lo que, los estudiantes indígenas se están apartado de su medio de socialización natural, para ingresar paulatinamente a un medio trasplantado e impuesto en donde su cultura, lengua y valores son marginados o negados, los que contribuyen con la pérdida del idioma mam.

4.4 Recomendaciones

- √ Implementar la educación bilingüe intercultural en el centro educativo de Telesecundaria, aplicando el Curriculum Nacional Base (CNB) a través de un período de clases semanal o diario para rescatar el idioma maya mam de los estudiantes del plantel.

- √ Que los padrea de familia y docentes motiven a los estudiantes a practicar el idioma mam en el hogar y la escuela de Telesecundaria. Que se inicie la enseñanza de la lectura y escritura del idioma mam en el centro educativo, generando comunicación en el idioma mam entre los compañeros dentro y fuera del centro educativo. Orientar a los estudiantes y padres de familia sobre el valor e importancia de hablar el idioma mam como medio de comunicación cotidiana.

REFERENCIAS

Libros

Aikman, Sheila (2003). *La educación indígena en Sudamérica. Interculturalidad y bilingüismo en Madre de Dios*, Perú, Lima, Instituto de Educación Peruano

Álvarez, Virgilio (compilador), (2007). *Laberintos: educación bilingüe e interculturalidad*. Flasco Guatemala.

Ames, Patricia (2002). “*Educación e interculturalidad: repensando Mitos, identidades y proyectos*”, en Norma Fullera (ed.),

Asturias de Barrios, Linda: (1991). «*Aspectos sociolingüísticos de la Educación Bilingüe en Guatemala*», ASIES 2.

Gregorio Chay Laynez. (2008). *Acuerdo sobre la Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas*.

Interculturalidad y política (s.f). *Desafíos y posibilidades*, Lima, Red para El Desarrollo de las Ciencias Sociales, Ed. Norma.

Maya-UNESCO (31 de marzo de 1995). *Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas* Suscrito en Ciudad de México por el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca) y Documentos de Apoyo para su Comprensión, Iximulew (Guatemala):

Mérida, V. (2003). *Apuntes sobre el desarrollo sociohistórico de la educación bilingüe en Guatemala*. En *Didáctica del idioma materno* (segunda edición). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar

Meyer, W & Van Dalen, D. (1978). *Manual de técnica de la investigación educacional*. Editorial Paidós.

Paloma Mac Caleb, Sudia. (1999). La creación de un curriculum auténtico para motivar a las niñas mayas y sus familias. Consultoría Proyecto Global de La Niña. El Quiché.

PRODESSA, (2004). *Elaboración de materiales para la educación Bilingüe Intercultural*.

PRODESSA, (2008). *El micro currículo desde la Educación Bilingüe Intercultural EBI*.

Libros electrónicos

Chub Ical, Marcelino (2000). *Informe final de la Coordinación de elaboración de textos en 18 idiomas indígenas*. MINEDUC/DIGEBI. Inédito, Guatemala

Creación de la DIGEBI, (1995). Acuerdo Gubernativo 726-95. Guatemala

Esparza, Javier. *El etnocidio contra los pueblos, mecánica y construcción del neocolonialismocultural*. En: Internet <http://www.geocities.com/SoHo/courtyard/3449/etnocidio.htm>

Informes anuales de la DIGEBI (2008) Inédito, Guatemala.

Peñaloza, María del Rosario (2006). *Orientaciones y Consejos para la elaboración y Producción de textos y materiales de educación bilingüe intercultural*. Inédito, Guatemala

Tzay, Claudio. (2006). *Lineamientos para la definición de una política de materiales educativas desde la cosmovisión maya*, CNEM. Editorial Maya Na'oj Guatemala.

Documentos electrónicos

Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala (2006) MINEDUC/DIGEBI, 1º. Edición, Guatemala.

MINEDUC. 1º. Edición (2005). *Currículo Nacional Base, primer ciclo* Guatemala.

Tesis

Tesis Cépeda G. N. (2009). *Diversidad cultural de los maestros peruanos* (Magister en antropología, Universidad Católica de Perú).

Leiva O. J. J. (2007). *Educación y conflicto en escuela Interculturales* (Tesis Doctorado, Universidad de Málaga) www.sci.uma.es/bbl/doc/tesisuma/16851717.pdf

Marí Y, R. (2002). *Análisis de la Educación Intercultural y Propuesta de un modelo de Pedagogía Intercultural* (tesis de doctorado-doctorada, Universidad, Barcelona) Idei.ugr.es/cddi/uploads/tesis/Ytarte2002.pdf

Mérida, V. (2003). *Apuntes sobre el desarrollo sociohistórico de la educación bilingüe en Guatemala. En Didáctica del idioma materno (segunda edición)*. Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, (Estudio realizado por la Universidad Rafael Landívar) wikiguate.com.gt/wiki/Didáctica_del_idioma_materno

MONZÓN S. R. (2006). *Incidencia de la lengua materna k'iche' en el dominio y desarrollo de la lecto-escritura en el primero y segundo grados del nivel Primario* (tesis de Licenciatura, Universidad San Carlos de Guatemala).

Samayoa, C. J. (2010). *El perfil de egreso del maestro de educación primaria bilingüe como factor determinante en el proceso de oposición para el otorgamiento del nombramiento de personal docente bilingüe del nivel primario* (tesis de Licenciatura), upana.edu.gt/web/upana/tesis-educacion/doc.../421-t-e2-138-s187

APÉNDICE

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA
-EFPEM-**

**ESCUELA SUPERIOR DE EDUCACIÓN INTEGRAL RURAL -ESEDIR-
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL CON ÉNFASIS
EN LA CULTURA MAYA**



PROPUESTA

**PLAN PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE
INTERCULTURAL EN LA ESCUELA OFICIAL DE TELESECUNDARIA PARA
QUE LOS ESTUDIANTES NO PIERDAN SU IDIOMA MAM EN LA COMUNIDAD
DE PUEBLO NUEVO, IXCÁN, QUICHÉ.**

ONÉSIMO MATÍAS PABLO

PLAYA GRANDE IXCÁN, JULIO 2013

ÍNDICE

1. Introducción	3
2. Justificación	4
3. Objetivos.....	5
General	5
Específicos.....	5
4. Desarrollo de la propuesta	5
Primer paso.....	5
Segundo paso	6
Tercer paso	6
Plan de Taller	6
5. Resultados esperados	7
6. Beneficiarios	8
7. Evaluación	9
Etapa inicial	9
Etapa intermedia.....	9
Etapa avanzada	10
8. Referencias.....	10

I. Introducción

Después de un largo recorrido en el proceso de estudio de la investigación que se realizó con los sujetos de investigación entre ellos, los estudiantes, padres de familia de los estudiantes que son parte del idioma mam, se tiene como responsabilidad dar posible solución al tema educativo que profundiza desde el centro educativo de la comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán. Una localidad muy lejana de la cabecera municipal, donde residen muchas personas que son parte del idioma mam y que en la actualidad han dejado de hacer práctica del patrimonio cultural que las abuelas y abuelos dejaron. Por muchas causas y desde el marco de la historia, en la época de la colonización se empezó la marginación del idioma que cada uno de los pueblos poseía desde el seno familiar.

La convivencia, las tradiciones, las costumbres del Pueblo Mam es muy escaso, porque la práctica de los padres de familia fue olvidándose. Ellos son los responsables de la pérdida de esos valores culturales que aún se puede fortalecer desde el punto de vista educativo. Pero también los docentes de los planteles educativos son parte de la formación de las y los estudiantes, porque en la Escuela Nacional de Telesecundaria se observa que los docentes tienen como segundo plano la cultura maya. Más bien dan prioridad al uso de la cultura castellana, en el habla y la forma de vestir dentro y fuera del centro educativo. Por lo tanto, los estudiantes son también sujetos responsables de cambio y recuperar la esencia cultural de las abuelas y abuelos que heredaron a los padres y los padres son los responsables de enseñar a los hijos y los hijos a las generaciones venideras.

En este apartado del estudio se dará a conocer la propuesta o una alternativa como fortalecer el idioma mam, en la escuela de Telesecundaria en la comunidad

de Pueblo Nuevo, con estudiantes de los diferentes grados del nivel básico, para que entonces la práctica y las grafemas del idioma seleccionado en este estudio.

El objetivo del estudio es implementar la educación bilingüe intercultural en el centro educativo de Pueblo Nuevo, tomando en cuenta la importancia de rescatar la cultura maya del Pueblo Mam.

II. Justificación

La propuesta planteada tiene como base lograr fortalecer en los estudiantes la práctica del idioma mam y la comunidad lingüística en la población de Pueblo Nuevo, específicamente en la escuela de Telesecundaria. Donde es preocupante que la lengua materna de las y los estudiantes se desvaloriza y es excluido de los idiomas que se practica en el centro educativo como el idioma castellano y el idioma inglés. Por esa razón los estudiantes le dan importancia a estos dos idiomas mencionados.

Por lo tanto, se proponen resolver esta debilidad que se tiene en el grupo lingüístico mam, en la comunidad de Pueblo Nuevo, donde estudian jóvenes que pertenecen a una cultura maya mam. Con el paso del tiempo se puede ver que los padres de familia son los responsables de la ausencia del idioma mam entre la presencia de otros idiomas que no son pertinentes a lo propio de su respectiva lengua materna.

En la actualidad, la demanda o la política educativa es según: La Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI), creada como Dependencia Técnica Administrativa del Ministerio de Educación, mediante el Acuerdo Gubernativo No. 726-95, el 21 de diciembre de 1995. Es la entidad rectora del proceso de Educación Bilingüe Intercultural, EBI, de las comunidades lingüísticas Maya, Xinka y Garífuna. Su filosofía se sustenta en la coexistencia de varias culturas e idiomas del país, orientada a fortalecer la unidad en la diversidad cultural.

III. Objetivos

a) General

Contribuir con un plan para la implementación de la educación bilingüe Intercultural en la Escuela Oficial de Telesecundaria para que los estudiantes no pierdan su idioma mam en la Comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán, Quiché

b) Específicos

- Fortalecer el idioma mam a través de la escritura y lectura de palabras con estudiantes de la Escuela Nacional de Educación Básica de Telesecundaria en la comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán, El Quiché.
- Fomentar el diálogo en el idioma mam de los estudiantes para desarrollar sus habilidades lingüísticas.

IV. Desarrollo de la propuesta

Primer paso:

Convocar a los padres de familia a una reunión, hablarles sobre la importancia del idioma mam, dar a conocer los resultados que se obtuvieron durante el estudio que realizó en el campo de la investigación. Asimismo, dar a saber la propuesta que se tiene preparado para erradicar la pérdida del idioma mam.

Segundo paso:

Reunirse con los docentes y el Director del plantel para organizar temas de interés sobre el tema *“La falta de una educación bilingüe intercultural; ha provocado la pérdida del idioma mam en los estudiantes jóvenes de la comunidad de Pueblo Nuevo”*.

Tercer paso:

Presentarles un plan de trabajo para fortalecer el idioma mam con los estudiantes de la escuela con las siguientes características:

Períodos de clase

Modalidad: taller (con estudiantes en la escuela una hora todos días de clase, durante el ciclo escolar 2013)

Tema: *Fortaleciendo el idioma mam con estudiantes de la Escuela Nacional de Educación de Telesecundaria en Pueblo Nuevo, Ixcán.*

Grafemas	Actividades/palabras	Tiempo
Vocales simples a, e, i, o, u	Pronunciar los sonidos de cada letra y escritura de palabras. Weya, chej, ox, jul, ich.	Un mes
Vocales glotalizadas a', i', o', u', e'	Sonido, lectura y escritura de las siguientes palabras ejemplares: a', nti', txo'm, ku'k, jwe'	Un mes
Consonantes simples no glotalizadas. J, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y	Escritura y lectura de palabras. Jil, kul, lop, matij, nan, tat, pax, rot, saq, wal, xo'j, `x`i'wal Formación de sílabas. Formación de oraciones gramaticales	Dos meses

Grafemas	Actividades/palabras	Tiempo
Consonantes simples glotalizadas. B', k', q', t',	Escritura y lectura de palabras. B'e, k'um, q'oq, lot' Formación de sílabas. Formación de oraciones gramaticales	Un mes
Consonantes compuestos no glotalizadas Ch, ky, tx, tz,	Escritura y lectura de palabras B'och, xiky, tzma' txo'm Formación de sílabas Formación de oraciones gramaticales	Un mes
Consonantes compuestos glotalizadas Ch' ky', tx', tz'	Escritura y lectura de palabras. Ch'o'l, chmeky', txo'tx, sozt' Formación de sílabas Formación de oraciones gramaticales	Un mes
Evaluación del aprendizaje de interacción.	Lectura individual de estudiantes. Escritura en clase, dialogo, dramatizaciones en idioma mam	Durante todo el proceso de enseñanza

Esta propuesta se presentará ante los docentes y la junta Directiva de padres de familia, estando avalado por ellos, se ejecuta para que se logra el objetivo que se trazó al principio.

Implementar la educación bilingüe intercultural para rescatar la pérdida del idioma mam en la escuela de Telesecundaria y que los estudiantes aborden el tema intercultural entre sus compañeros de clase y los demás que los rodean en la comunidad

V. Resultados esperados

Los resultados que se espera de estos estudiantes son cualitativos, porque se debe ver la capacidad que ellas y ellos acumulan a través de sus conocimientos adquiridos durante la enseñanza y aprendizaje.

Por lo tanto, después de lograr un buen porcentaje favorable y que convence que las y los estudiantes afirman que ya son capaces de resolver los problemas en el idioma mam, entonces podemos hablar de un resultado cuantitativo para motivar a los estudiantes y a los padres de familia.

- Durante el ciclo escolar las y los estudiantes tendrán la capacidad de leer y escribir en su idioma mam.
- Que elaboran un álbum de palabras en el idioma mam y que serán los encargados de enseñar a los estudiantes de los grados inferiores, si fuera posible.
- Rotular su salón de clase con leyendas de reflexión sobre el idioma mam.
- Presentar una dramatización, haciendo uso del idioma mam durante todo el evento o la presentación.
- Implementar que utilicen su vestimenta cultural durante las clases normales mujeres y hombres, si es posible.

VI. Beneficiarios

Los beneficiarios en este tema serán los siguientes:

- √ Madres y padres de familia
- √ Las abuelas y abuelos
- √ Las y los estudiantes
- √ Los docentes de la misma escuela
- √ Los vecinos que dominan el idioma mam
- √ Las autoridades de la comunidad
- √ Las autoridades de la iglesia donde participan los estudiantes

VII. Evaluación

Por todo proceso de recuperación del idioma mam de los estudiantes y que se sienten motivados, la fórmula de evaluarlos será por medio de ejercicios prácticos, la lectura, la escritura y la oral (conversación entre compañeros y compañeras).

Y se trabajará con la siguiente tabla para ver avances de las y los estudiantes.

Cuadro No.1 (ejemplo)

Estudiante	Inicial	Intermedio	Avanzado
Juan marco	X		
Francisco		X	
Andrea	X		
Herman			X
Martha Lidia		X	
José			X
Apolinario			X

En qué consiste:

Etapa Inicial: consiste en los estudiantes que participan desde el inicio de la formación académica en el idioma mam, participan en el proceso, pero que durante el tiempo se atrasan por el nivel de motivación que poseen, por lo cual no logran los conocimientos, por lo tanto se quedan en la columna que corresponde a etapa inicial.

Etapa Intermedia: consiste en los estudiantes que llegan a este nivel de aprendizaje, logran formar frases y oraciones en el idioma mam, haciendo uso de las letras practicadas con anterioridad para llevar secuencia de los conocimientos.

Etapas Avanzadas: en esta etapa, los estudiantes logran desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas hablar, escuchar, leer y escribir por la cual multiplican sus conocimientos por medio de la práctica de las grafemas propiamente del idioma mam hasta poder comunicarse con los demás dentro y fuera del salón de clases.

Esta forma de evaluar nos ayudará a reconocer a los estudiantes que logran aprender con facilidad en la lengua materna de cada uno de los jóvenes que pertenecen a la escuela nacional de Telesecundaria.

VIII. Referencias

Cojtí, N. (2006). Historia de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Recuperado el 6 de octubre de 2011, de <http://www.almg.org.gt/historia.html>

Crisóstomo, Luis Javier 2002 Esedir Mayab' saqarib'al, educando en nuestros idiomas; Guatemala.

Galdames Viviana, Aída y Vret Gustafson, 2008 Guatemala "Enseñanza de Lengua Indígena como lengua materna, Guatemala. GTZ.

Giuliani, S. (2008, agosto). Diferencias culturales en Centroamérica. *Cátedra Unesco. Comunicación para el fortalecimiento de la diversidad cultural en Guatemala*, año 2, no. 2, 1-9.

Informe de Auditoría de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2006). Recuperado el 8 de octubre de 2011, de http://www.contraloria.gob.gt/i_docs/i_inf_gobierno06/archivos/descen/64000.PDF

PROEIMA, 2007, Manual de Metodología Para la Educación Bilingüe Intercultural. Guatemala.

UNESCO. (2009). *Atlas Interactivo UNESCO de las Lenguas en Peligro en el Mundo* [versión electrónica]. Recuperado el 2 de octubre de 2010, de <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=ES&pg=00206>

Verdugo, L. (2009). Guatemala. En: I. Sichra (Ed.). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (pp. 852-874). Bolivia: Unicef y FUNPROEIB Andes.

ANEXOS

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-

Escuela Superior de Educación Integral Rural -ESEDIR-Licenciatura en
Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya

Guía de entrevista para estudiantes

Estimados estudiantes: respetuosamente solicito su colaboración en contestar las siguientes preguntas, relacionado con el tema *La falta de una educación bilingüe intercultural en la escuela Oficial de Telesecundaria ha provocado la pérdida del idioma mam en la comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán*. Sus respuestas serán exclusivamente para fines de una investigación de tesis. Muchas gracias por su apoyo.

Sexo _____ Edad _____ Idioma _____ Grado _____

1. ¿Usted recibe clases en su idioma materno durante su proceso académico?

Si _____ No _____

2. ¿Para usted, es importante aprender la lectoescritura en su idioma materna?

Si _____ No _____

3. ¿Usted, practica más el idioma castellano en el centro educativo?

Si _____ No _____

4. ¿El idioma castellano es más usado en los minutos de su receso en el centro?

Si _____ No _____

5. ¿El docente imparte sus clases en el idioma que ustedes entienden?

Si _____ No _____

6. ¿Alguna vez el docente habla en el idioma maya en el centro educativo?

Si _____ No _____

7. ¿Usted se ha acercado a las autoridades educativas y hablarles sobre la práctica del idioma maya en la escuela.

Si _____ No _____

8. Le gustaría que los docentes practiquen el idioma maya a que pertenecen para el siguiente año lectivo?

Si _____ No _____

9. ¿Demuestra usted una actitud negativa al hablar en su idioma mam?

Si _____ No _____

10. ¿La cultura castellana es lo que más practica en el centro educativo?

Si _____ No _____

11. ¿Solo el idioma español se habla en la escuela de Telesecundaria?

Si _____ No _____

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-

Escuela Superior de Educación Integral Rural -ESEDIR-Licenciatura en

Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis

en la Cultura Maya

Guía de entrevista para docentes

Estimado docente: respetuosamente solicito su colaboración en contestar las siguientes preguntas, relacionado con el tema *La falta de una educación bilingüe intercultural en la escuela Oficial de Telesecundaria ha provocado la pérdida del idioma mam en la comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán*. Sus respuestas serán exclusivamente para fines de una investigación de tesis. Muchas gracias por su apoyo.

Sexo _____ Edad _____ Idioma _____ Grado _____

1. ¿Usted imparte clases en el idioma materno de los estudiantes?

Si _____ No _____

2. ¿Para usted es importante la implementación de la educación bilingüe en el centro educativo?

Si _____ No _____

3. ¿Usted ha dado prioridad al idioma castellano en explicar sus clases?

Si _____ No _____

4. ¿Las actividades que organiza durante las horas de clase utiliza el idioma castellano?

Si _____ No _____

5. ¿Se aplica el CNB en el centro educativo donde labora?

Si _____ No _____

6. ¿Ha tenido usted la idea de inculcar educación bilingüe en el centro educativo?

Si _____ No _____

7. ¿Apoyaría usted a los estudiantes si exigieran la práctica del idioma maya en el plantel educativo?

Si _____ No _____

8. ¿Usted acepta la exigencia de los estudiantes sobre el uso del idioma mam?

Si _____ No _____

9. ¿Usted ha visto que los estudiantes demuestran cambio de actitud al hablar el idioma mam?

Si _____ No _____

10. ¿La identidad cultural de los estudiantes del plantel es maya.

Si _____ No _____

11. Se puede fortalecer el idioma mam en vez del castellano en su escuela?

Si _____ No _____

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-

Escuela Superior de Educación Integral Rural -ESEDIR-Licenciatura en

Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis

en la Cultura Maya

Guía de entrevista para padres

Estimado padre: respetuosamente solicito su colaboración en contestar las siguientes preguntas, relacionado con el tema *La falta de una educación bilingüe intercultural en la escuela Oficial de Telesecundaria ha provocado la pérdida del idioma mam en la comunidad de Pueblo Nuevo, Ixcán*. Sus respuestas serán exclusivamente para fines de una investigación de tesis. Muchas gracias por su apoyo.

Sexo _____ Edad _____ Idioma _____ Grado _____

1. ¿Para usted, es importante la enseñanza del idioma materno de los estudiantes en la escuela?

Si _____ No _____

2. ¿Usted practica con su familia su idioma materno todos los días?

Si _____ No _____

3. ¿Cuál es el idioma que utiliza para conversar con los integrantes de su familia?

Mam _____ Español _____

4. ¿A usted le interesa que todas las actividades escolares sean en el idioma castellano?

Si _____ No _____

5. ¿Apoya usted que la docente enseñe a los estudiantes el idioma maya?

Si _____ No _____

6. ¿Apoyaría usted si los docentes, inculcan educación bilingüe en la escuela?

Si _____ No _____

7. ¿Como responsable de su hijo está de acuerdo exigir junto con él, la práctica del idioma maya?

Si _____ No _____

8. ¿Para usted es importante exigir el uso del idioma de los estudiantes?

Si _____ No _____

9. ¿Usted usa más su idioma mam con los miembros de su familia

Si _____ No _____

10. Usted practican otras culturas que no es de su pueblo maya?

Si _____ No _____

11. ¿Le gusta a usted que los estudiantes de Telesecundaria conversen solo en castellano.

Si _____ No _____